



TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 1

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען

“Y Yaakov se estableció en la tierra de las moradas de su padre, en la tierra de Canaán”



El alma desciende al cuerpo como un comerciante que entrega su plata y su oro para obtener mucho más: renuncia a su amor y temor naturales y manifiestos, y alcanza el “deseo del corazón”, un anhelo por D'os que trasciende todo entendimiento y al que solo puede llegar un alma en este mundo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeishev/1/

LA IDEA CENTRAL

El alma desciende al cuerpo como un comerciante que entrega su plata y su oro para obtener mucho más: renuncia a su amor y temor naturales y manifiestos, y alcanza el “deseo del corazón”, un anhelo por D'os que trasciende todo entendimiento y al que solo puede llegar un alma en este mundo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el versículo dice tanto “la tierra de las moradas de su padre” como “la tierra de Canaán”, y por qué la Tierra Santa lleva el nombre de Canaán, hijo de Jam, el maldito. Canaán en santidad es un comerciante: así como un mercader gasta para obtener ganancias, el pueblo judío va al exilio para elevar las chispas de santidad, y cada alma deja arriba su amor y temor manifiestos (“plata y oro”) y desciende a un cuerpo. Lo que obtiene aquí es el deseo del corazón (re’usa deliba): al contemplar que D'os está más allá de todo pensamiento, el alma anhela disolverse en Él; se trata de un vínculo más profundo que el amor que tenía antes, que estaba limitado por su entendimiento. En el exilio, esto se encuentra “desde allí”, al contemplar cómo incluso aquello que desafía a D'os vive de Su voluntad. Luego, el maamar interpreta Yaakov como yud-akev, la sabiduría que desciende hasta el talón. “Las moradas de su padre” son el temor superior que sostiene la Jojmá suprema mediante el estudio de la Torá: la unidad superior. “La tierra de Canaán” es la unidad inferior: hacer descender Jésed al mundo por medio de las mitzvot, sobre todo la caridad.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|-------------|
| 1 | Las preguntas: la tierra mencionada dos veces y el nombre Canaán | ¶1-2 |
| | Por qué el versículo nombra dos veces la tierra y por qué la Tierra Santa recibe el nombre de Canaán; cada figura tiene una contraparte santa, y Canaán en santidad significa un comerciante. | |
| 2 | El comerciante y el exilio | ¶3 |
| | Así como un comerciante gasta para obtener ganancias, la Comunidad de Israel va al exilio para depurar las chispas de santidad. | |
| 3 | La plata y el oro del alma | ¶4-6 |
| | Antes de descender, el alma tenía amor y temor manifiestos; en el cuerpo quedan ocultos. Entonces, ¿por qué descender? Porque la Torá de este mundo vale más. | |

- 4 El deseo del corazón** ¶7-10
Mediante la teshuvá superior, el alma alcanza el deseo del corazón, que surge al contemplar que D'os está más allá de todo pensamiento y es superior al amor que tenía antes.
-
- 5 Encontrar a D'os “desde allí” en el exilio** ¶11-12
En los tiempos del Templo, la revelación despertaba este deseo; en el exilio, surge al contemplar cómo incluso aquello que se opone a D'os vive de Su voluntad, y cuánto más quienes hacen Su voluntad.
-
- 6 La analogía completa: Jam y Canaán** ¶13-14
El alma es el comerciante; el ardor del amor ferviente produce al Canaán santo, pero el camino comienza con el temor inferior que surge de la soberanía de D'os.
-
- 7 Clamar de verdad** ¶15
Una emoción que permanece en la mente se desvanece; un clamor que nace de lo más hondo del corazón perdura.
-
- 8 Las dos voces de Yaakov** ¶16-19
Yaakov es yud-akev; la voz audible de la Torá solo reposa en quien primero tiene la voz inaudible del bitul, y entonces la palabra de D'os habla a través de él como un rey.
-
- 9 Explicación del versículo: dos asentamientos** ¶20-22
“Las moradas de su padre” son el temor superior que sostiene la Jojmá suprema: la unidad superior; “la tierra de Canaán” es la unidad inferior, que hace descender Jésed al mundo por medio de las mitzvot y la caridad.
-

CONCEPTOS CLAVE

el deseo del corazón (re'usa deliba) רעותא דלביא

Un anhelo por D'os que nace del punto más íntimo del corazón, al saber que Él está más allá de todo entendimiento; trasciende el intelecto y solo se alcanza mediante un alma en un cuerpo.

Canaán en santidad: el comerciante כנען - סוחר

El alma, como un mercader, renuncia a su amor y temor manifiestos para alcanzar el deseo del corazón, mucho mayor.

plata y oro כסף וזהב

La plata —asociada con el “anhelo”— es el amor, y el oro —asociado con el norte, el lado izquierdo— es el temor: el amor y el temor naturales y manifiestos del alma antes de su descenso.

la teshuvá superior תשובה עילאה

Un retorno a D'os desde lo más hondo del corazón, arraigado por encima del mundo, que lleva al corazón de un extremo al otro.

yud-akev יו"ד עקב

El nombre Yaakov, leído como la yud de la Jojmá suprema que desciende hasta el talón, el nivel más bajo, en cada mundo.

la voz audible y la voz inaudible קלא דאשתמע וקלא דלא אשתמע

La voz audible es la Torá, la sabiduría de D'os revelada; la voz inaudible es el bitul interior y el deseo del corazón, que deben precederla.

la unidad superior y la unidad inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

En la unidad superior, uno se anula ante D'os al estudiar Torá; en la unidad inferior, la unicidad de D'os se revela en el mundo mismo mediante las mitzvot y la bondad.

SECCIÓN 1 • 11-2

Las preguntas: la tierra mencionada dos veces y el nombre Canaán

1 וישב יעקב^{1,2} בארץ מגורי אביו בארץ כנען. להבין ענין זה גם כפל לשון³ בארץ מגורי אביו בארץ כנען.

“Y Yaakov se estableció en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra de Canaán”. [Debemos] comprender este asunto, así como la expresión duplicada: “en la tierra de las peregrinaciones de su padre” [y] “en la tierra de Canaán”.

El maamar comienza con el primer versículo de Parshat Vayeshev, que parece decir dos veces lo mismo: Yaakov vivía “en la tierra de las peregrinaciones de su padre” y “en la tierra de Canaán”. El Alter Rebe pregunta por qué hacen falta ambas expresiones.

הנה כתיב אתה'לך לפני⁴ ה' בארצות החיים. שיש שני ארצות⁵ שהם ב' בחינת כלים להשראת חיים עליונים

Ahora bien, está escrito: “Caminaré delante de D'os en las tierras de los vivientes”; [es decir,] hay dos tierras, que son dos niveles de vasijas para que repose la vida superior.

Cita un versículo de Tehilim que habla de “tierras” en plural. Lo interpreta como dos “tierras”, es decir, dos clases de vasijas o receptáculos en los que puede reposar la vida superior.

(וכמו חיים לשון רבים⁶ כך ארצות לשון רבים). וביאור הענין צריך להבין למה נק' א"י בכל התורה ארץ כנען.⁷

(Y así como “vida” [chayim] está en plural, también “tierras” está en plural). Para explicar el asunto, debemos comprender por qué a lo largo de toda la Torá la Tierra de Israel es llamada “la tierra de Canaán”.

El paréntesis señala que la palabra hebrea para vida, chayim, está en plural, lo que sugiere que hay muchas clases de vida. Luego el Alter Rebe plantea una segunda pregunta: ¿por qué la Torá llama sistemáticamente a la Tierra de Israel por el nombre de Canaán?

והרי חם הוא אבי כנען⁸ ומה הוא היחוס שבח⁹ א"י בזה (גם להבין מ"ש כנען בידו מאזני מרמה)^{10,11} גם מה שכתוב ולא יהיה כנעני עוד¹² בבית ה' צבאות ביום ההוא.

Sin embargo, Jam es el padre de Canaán; ¿qué elogio hay entonces para la Tierra de Israel en ese linaje? (También [debemos] comprender lo escrito: "Canaán: en su mano hay balanzas engañosas"). Y también lo escrito: "Ya no habrá cananeo en la casa de D'os de los Ejércitos en aquel día".

Canaán era hijo de Jam, quien fue maldecido, así que poner su nombre a la Tierra Santa no parece ser ningún elogio. La dificultad se agrava cuando el profeta llama a Canaán tramposo, con balanzas falsas, y dice que en el futuro ya no habrá "cananeo" en la casa de D'os.

הנה נודע שכל התורה כולה נדרשת בזה לעומת זה כי כמו שיש לכן ועשו בקליפה

Ahora bien, es sabido que toda la Torá se interpreta según el principio de "uno frente al otro": así como están Laván y Esav en la kelipá,

La respuesta comienza con un principio: cada cosa de la Torá tiene una contraparte en la santidad y otra en su opuesto, la kelipá (las fuerzas de ocultamiento). Laván y Esav, que aparecen como figuras de la kelipá, tienen contrapartes en la santidad.

וכן שר הטבחים ושר המשקים וכו'. כך יש כל בחי' אלו בקדושה¹³ כי זה לעומת זה עשה אלהים.^{14,15}

y también el jefe de los carniceros y el jefe de los coperos, etc., así también todos estos niveles existen en la santidad, pues "D'os hizo uno frente al otro".

Lo mismo se aplica al jefe de los carniceros y al jefe de los coperos de la historia de Yosef. Por lo tanto, Canaán también debe tener un significado en la santidad, y ese significado explicará por qué la tierra lleva su nombre.

2 והנה שלשה בני נח הם למעלה בקדושה ג' בחי' גווני קשת¹⁶ חור סומק ירוק.

Ahora bien, los tres hijos de Noaj corresponden, en lo alto, en la santidad, a tres niveles: los colores del arcoíris, blanco, rojo y verde.

Los tres hijos de Noaj, Shem, Jam y Yefet, tienen una raíz en la santidad como los tres colores del arcoíris. En la Cabalá, el blanco, el rojo y el verde representan Jésed, Guevurá y la armonía entre ambos.

אלא שבהשתלשלות העולמות בבחינת נפילה ממדרגה אחר מדרגה נעשה חם גשמי אבי כנען¹⁷. ולהבין ענין כנען בקדושה הנה כנען פירושו סוחר^{18, 19, 20} כמ"ש כנעניה נכבדי ארץ.²¹

Pero, en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), mediante una caída de un nivel tras otro, se convirtió en el Jam físico, padre de Canaán. Y para comprender el asunto de Canaán en la santidad: "Canaán" significa mercader, como está escrito: "sus mercaderes (kin'aneha) son los más distinguidos de la tierra".

Mediante el descenso de la luz divina de un nivel a otro, una de esas raíces santas cayó hasta convertirse en el Jam físico y su hijo Canaán. Para descubrir el significado santo de Canaán, el Alter Rebe se fija en la palabra misma: en hebreo, "Canaán" también significa mercader, como en la frase de Yeshayahu sobre los mercaderes de Tiro.

SECCIÓN 2 • 13

El comerciante y el exilio

3 וכתוב כנען בידו מאזני מרמה²². היינו עד"מ כמו הסוחר שיפזר ממון כסף וזהב ומוציאם מרשותו כדי להרויח ולהשתכר וכל עיקר כוונתו להיות מפזר ונוסף עוד.²³

Y está escrito: "Canaán: en su mano hay balanzas engañosas". Es decir, a modo de analogía, como el mercader que distribuye dinero, plata y oro, y los saca de su posesión para obtener ganancias y prosperar; toda su intención es "distribuir y, aun así, ganar más".

El mercader que parece desprenderse de su plata y su oro en realidad está invirtiendo: solo se separa de su dinero para ganar más. A esto se refiere el rey Shlomó cuando habla de quien "distribuye y, aun así, gana más".

24 כך הנה מקור נשמת ישראל שהוא בחי' כנ"י נמשלה בגלות לסוחר זה כדכתיב בא אחיך במרמה²⁴ ויקח ברכתך. כי הנה כתיב עת אשר שלט האדם²⁵ באדם לרע לו.

Así, la fuente del alma de Israel, que es el nivel de la Comunidad de Israel (Kneset Israel), es comparada en el exilio con este mercader, como está escrito: "Tu hermano vino con engaño y tomó tu bendición". Pues está escrito: "Un tiempo en que el hombre domina al hombre para su perjuicio".

El Alter Rebe aplica la analogía a la Comunidad de Israel, la raíz colectiva de las almas judías, en el exilio. El "engaño" de Yaakov al tomar la bendición y el versículo sobre el hombre que domina al hombre "para su perjuicio" describen una pérdida que en realidad es una ganancia.

שע"י התלכשות השכינה בבחי' גלות בתוכם להשפיע להם ע"י זה מתבררים כל ניצוצות הקדושה כמו שאמרו רז"ל לא גלו ישראל²⁶ אלא להוסיף עליהם²⁷ כו' להיות בלע המות²⁸ וכו'.

Pues mediante el revestimiento de la Shejiná, en forma de exilio, entre ellos, para influir sobre ellos, se depuran todas las chispas de santidad. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Israel fue exiliado solo para que se les añadieran [conversos]", etc., de modo que "tragará la muerte", etc.

Cuando la Shejiná, la presencia de D'os, va al exilio entre las naciones para sustentarlas, las chispas de santidad dispersas allí se depuran y elevan. Los Sabios dijeron que el propósito del exilio es que otros se unan a Israel, y que su culminación está expresada en el versículo "tragará la muerte para siempre".

SECCIÓN 3 • 14-6

La plata y el oro del alma

4 ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ²⁹ ונגלה כבוד³⁰ ה' כי עין בעין יראו³¹ וגו'. וכמו שהוא בכללות העולם כך הוא בפרטות בכל נפש מ ישראל בעבודת ה' כי

"Y apartaré de la tierra el espíritu de impureza"; "y se revelará la gloria de D'os"; "porque ojo a ojo verán", etc. Y así como ocurre en el mundo en general, también ocurre en particular en cada alma de Israel, en el servicio a D'os. Pues

Los profetas prometen que se eliminará la impureza y que la gloria de D'os será vista abiertamente: la culminación de la depuración del exilio. El Alter Rebe dice ahora que lo que ocurre en el mundo en su conjunto sucede en escala menor en el servicio a D'os de cada alma judía.

הנה הנשמה טרם ירידתה לעולם הזה להתלבש בגוף ונפש החיונית הבהמית היתה קשורה ומיוחדת במקורה ושרשה במאצילה ברשפי אש האהבה בטבע כשלהבת העולה מאליה כו'

antes de descender a este mundo para revestirse en un cuerpo y en el alma vital animal, el alma estaba ligada y unida a su fuente y raíz, a Aquel que la emanó, con llamas ardientes de amor natural, como una llama que se eleva por sí misma, etc.

Antes de entrar en un cuerpo, el alma estaba unida a su fuente en D'os mediante un amor natural y ardiente, como una llama que asciende por sí sola. El "alma vital animal" es la fuerza vital que anima el cuerpo y sus impulsos.

והיה לה בחי' אהבה ויראה טבעי' בגילוי רב שהוא בחי' כסף וזהב. כסף מלשון נכסף נכספת³² דהיינו בחי' אהבה.³³

Y tenía el nivel de amor y temor naturales en gran revelación, que corresponde al nivel de “plata y oro”. “Plata” (kesef) deriva de la expresión nichsof nichsafta, “anhelaste intensamente”; es decir, el nivel del amor.

El alma tenía un amor y un temor a D'os abiertos y naturales, llamados “plata y oro”. Kesef, “plata”, está relacionado con el verbo que significa anhelar, como en las palabras de Laván a Yaakov: “anhelaste intensamente”; por eso, la plata representa el amor.

5 וזהב מצפון יאתה³⁴ שהוא בחי' שמאל שהוא בחי' יראה³⁵ ואח"כ כשירדה הנשמה לעולם הזה להתלבש בגוף הגשמי

Y “el oro viene del norte”, que corresponde al lado izquierdo, que corresponde al temor. Después, cuando el alma descendió a este mundo para revestirse en el cuerpo físico,

El oro se relaciona con el norte, y el norte representa el lado izquierdo, el lado de la contención y el juicio; por eso, el oro significa temor. El párrafo pasa luego a lo que sucede cuando el alma desciende a un cuerpo físico.

הנה גם בחי' אהבה ויראה שהיה לה הם מסותרות ומכוסות בלב הגשמי ואינה יכולה לראות באהבה ויראה בהתגלות כל כך כבתחלה, ונמצא שנגרעו האהבה ויראה מערכם.

incluso el nivel de amor y temor que tenía queda oculto y cubierto en el corazón físico, y no puede experimentar el amor y el temor de manera tan manifiesta como al principio. Por consiguiente, el amor y el temor han disminuido respecto de su medida original.

En el cuerpo, el amor y el temor del alma quedan ocultos en el corazón físico. El alma ya no puede sentirlos con la misma manifestación que antes, así que han disminuido respecto de su nivel original.

6 וא"כ למה זה ירדה הנשמה לעוה"ז מאחר שהיא ירידה גדולה וגרעון גדול מבתחילה. אך הנה כתיב טוב לי תורת פיך³⁶ מאלפי זהב וכסף.

Entonces, ¿por qué descendió el alma a este mundo, si se trata de un gran descenso y una gran pérdida en comparación con lo que había antes? Sin embargo, está escrito: “La Torá de Tu boca es mejor para mí que miles de oro y plata”.

Si el descenso a un cuerpo oculta y disminuye el amor y el temor del alma, ¿por qué desciende? La respuesta comienza con el versículo: “La Torá de Tu boca es mejor para mí que miles de oro y plata”.

אלפי לשון לימוד³⁷ כלומר שיש לי יתרון ומעלה בתורת פיך בעוה"ז יותר מבחי" זהב וכסף שהיתה הנשמה למודה בהם בתחלה.³⁸

“Miles” (alfei) es una expresión relacionada con el aprendizaje. Es decir: tengo una ventaja y superioridad en “la Torá de Tu boca” en este mundo, mayor que el nivel de “oro y plata” al que el alma estaba acostumbrada al principio.

El Alter Rebe interpreta alfei, “miles”, como una palabra derivada de la raíz que significa aprender. El versículo quiere decir entonces que la Torá estudiada en este mundo me aporta más que el “oro y plata”, el amor y el temor a los que el alma estaba acostumbrada antes de descender.

SECCIÓN 4 • 17-10

El deseo del corazón

7 והענין כמו שאמרו רז"ל יפה שעה אחת³⁹ בתשובה⁴⁰ וכו' כי ע"י תשובה עילאה מעומקא דלבא תהיה דביקת הנפש באלהים חיים יותר נפלאה ברעותא דלבא

Y el asunto es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Mejor es una hora de teshuvá”, etc. Pues mediante la teshuvá superior, desde lo más profundo del corazón, la adhesión del alma al D'os viviente será más maravillosa, con el deseo del corazón (re'usa deliba),

Los Sabios dijeron que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo por Venir. Mediante la teshuvá superior, el retorno a D'os desde lo más profundo del corazón, el alma se adhiere a D'os de una manera más maravillosa, con “el deseo del corazón” (re'usa deliba), un anhelo más profundo que el sentimiento.

כמ"ש לקמן, ונמצא שאע"פ שיש לה גרעון באהבה ויראה⁴¹ טבעי שבחיצונית הלב הגלויים מ"מ יהיה לה יתרון בבחי" רעותא דלבא^{42, 43} בנקודת פנימית הלב כיתרון האור הבא מן החשך⁴⁴ דוקא.

como se explicará más adelante. Así, aunque pierde el amor y el temor naturales que se revelan en la dimensión exterior del corazón, tendrá, no obstante, una ventaja en el nivel del deseo del corazón, en el punto de la dimensión interior del corazón, como “la ventaja de la luz [que viene] de la oscuridad”, específicamente.

Así, el descenso implica un intercambio: el alma pierde el amor y el temor naturales que se manifiestan abiertamente en la capa exterior del corazón, pero gana el deseo del corazón en su punto interior. Es como la luz que brilla con más fuerza precisamente porque surge de la oscuridad.

8 וביאור הענין כי הנה כתיב אני ראשון⁴⁵ ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים. פי' ע"ד מ"ש אני הי לא שנית⁴⁶ ואתה הוא קודם שנברא וכי'

Y la explicación del asunto es la siguiente: está escrito: “Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay Elokim”. Es decir, en el sentido de lo que está escrito: “Yo, D'os, no he cambiado”, y “Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado”, etc.,

El Alter Rebe comienza una explicación más profunda a partir de Yeshayahu: D'os es el primero y el último, y no hay otro D'os fuera de Él. Interpreta “primero y último” como la inmutabilidad de D'os, como en “no he cambiado” y en la plegaria que afirma que D'os es el mismo después de la creación que antes de ella.

כלי שום שינוי כי אין בריאת עולמות עליונים ותחתונים תופסים מקום כלל וכולא קמיה כלא חשיב ממש.

sin cambio alguno; pues la creación de los mundos superiores e inferiores no ocupa lugar alguno, y “todo ante Él es verdaderamente considerado como nada”.

La creación no produce ningún cambio en D'os, porque los mundos no ocupan ante Él “lugar” alguno. En comparación con Él, son considerados como nada.

9 ומבלעדי פי' מה שהוא זולת בחי' זו דהיינו באמצעות הזמן שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע⁴⁷ בחי' זמן ומקום אין אלהים זולתי שהוא בחי' אלהים חיים ומלך עולם⁴⁸

Y “fuera de Mí” se refiere a lo que es distinto de este nivel, es decir, a través del tiempo, en el que el mundo aparece como algo existente, una entidad por sí misma, en el nivel del tiempo y el espacio: [allí] “no hay Elokim fuera de Mí”, que es el nivel de “D'os viviente y Rey eterno”,

“Fuera de Mí” se refiere a otro nivel: el mundo tal como aparece dentro del tiempo y el espacio, como una realidad por sí misma. Allí D'os es conocido como Elokim, “D'os viviente y Rey eterno”, el aspecto de D'os que se relaciona con el mundo como su soberano.

כמאמר ומבלעדיך אין לנו מלך גואל וכי' שכל העולמות עליונים ותחתונים נתהוו מבחי' מלכותו ית' como en la expresión: “Y fuera de Ti no tenemos rey ni redentor”, etc.; pues todos los mundos superiores e inferiores llegaron a existir del nivel de Su soberanía (Maljut), bendito sea,

La plegaria “fuera de Ti no tenemos rey” señala la misma idea. Todos los mundos, superiores e inferiores, llegaron a existir de la Maljut de D'os, Su soberanía, el nivel a través del cual crea y gobierna.

וכדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים⁴⁹ וגוי ושם עלו השגת כל הנבראי העליונים ותחתוניי אבל בהקב"ה בכבודו ובעצמו לית מחשבה תפיסא ביה^{50,51}

como está escrito: “Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos”, etc. Allí alcanza la comprensión de todas las criaturas superiores e inferiores. Pero en cuanto al Santo, bendito sea, en Su gloria y esencia, “ningún pensamiento puede aprehenderlo”,

La comprensión de cada criatura, incluso del ángel más elevado, alcanza solo este nivel de soberanía. D'os mismo, en Su esencia, está más allá del alcance de cualquier pensamiento.

כי הוא רם ונשא מגדר ההשגה ואינו נתפס בתוך עלמין לא בבחי' ממלא ולא בבחי' סוכב בשום שכל והשגה בעולם אלא ברעותא דלבא מקרב איש ולב עמוק.⁵²

pues Él es exaltado y elevado por encima de los límites de la comprensión, y no es aprehendido dentro de los mundos, ni en el nivel de [la luz que] llena [todos los mundos] ni en el nivel de [la luz que] los circunda, mediante intelecto o comprensión alguna en el mundo; solo mediante el deseo del corazón, “lo más íntimo del hombre y un corazón profundo”.

Él no es aprehendido dentro de los mundos, ni como la luz que llena cada mundo ni como la luz que los circunda a todos, por ninguna mente. Solo se puede llegar a Él mediante el deseo del corazón, que el versículo llama “lo más íntimo del hombre y un corazón profundo”.

10 וכמ"ש ממעמקים קראתיך⁵³ ה' מפני כי בחי' רעותא דלבא נמשך מהתבוננות זו עצמה אם ישים אליו לבו⁵⁴ דלית מחשבה תפיסא ביה כלל והוא רם ונשא למעלי מעלה עד אין קץ ותכלית אפילו מבחי' חכמה עילאה.

Como está escrito: “Desde las profundidades te he llamado, D'os”. Pues el nivel del deseo del corazón se origina precisamente en esta contemplación: “si dirige su corazón a ello”; que ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto y que Él es exaltado y elevado, cada vez más alto, sin fin ni límite, incluso por encima del nivel de la Jojmá superior.

El deseo del corazón surge precisamente de esta contemplación: D'os está más allá de todo pensamiento, incluso por encima de la Jojmá superior. Es el llamado “desde las profundidades” del versículo de Tehilim.

אי לזאת תכסף ותכלה נפשו לבטל במציאות אליו יתב' לצאת ממאסר הגוף נרתקה ולהשתפך אל חיק אביה^{55,56}

Por eso su alma anhelará y suspirará por quedar anulada en su existencia ante Él, bendito sea, salir de la prisión del cuerpo que la encierra como una vaina y derramarse en el regazo de su Padre.

Al comprender que D'os está más allá de toda comprensión, el alma anhela disolverse en Él, dejar el cuerpo que la confina como una prisión y derramarse en el regazo de su Padre.

משא"כ הנשמה טרם ירידתה להתלבש בגוף היתה אהבתה ודבקותה בשרשה לפי"ע השגתה וכן לענין היראה:⁵⁷

No era así con el alma antes de descender para investirse en un cuerpo: su amor y su adhesión a su raíz eran proporcionales a su comprensión, y lo mismo sucedía en cuanto al temor.

Antes de su descenso, el amor y la adhesión del alma estaban medidos por lo que podía comprender de D'os, y lo mismo ocurría con su temor. Por eso, el anhelo que nace al saber que D'os está más allá de la comprensión es algo nuevo, que el alma solo adquiere aquí abajo.

SECCIÓN 5 • 111-12

Encontrar a D'os “desde allí” en el exilio

11 והנה בזמן שהיה בהמ"ק קיים⁵⁸ היה נמשך בחינה זו רעותא דלכא מגילוי⁵⁹ אא"ס ב"ה בהיכל קדשי קדשים⁶⁰ כו' כמ"ש בתניא⁶¹ להיות בטל רצונו לרצונו ית' וכמ"ש כי תהיו לי ארץ חפץ.⁶²

Ahora bien, cuando el Templo estaba en pie, este nivel del deseo del corazón se originaba en la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el Santuario del Santo de los Santos, etc., como se explica en el Tanya, para que la voluntad de la persona quedara anulada ante Su voluntad, bendito sea; y como está escrito: “Pues serán para Mí una tierra de deleite”.

Cuando el Templo estaba en pie, la revelación manifiesta de la Luz Infinita de D'os en el Santo de los Santos despertaba por sí sola este deseo del corazón, de modo que la voluntad de la persona quedaba anulada ante la de D'os. El Tanya compara el Santo de los Santos con el cerebro, donde se revela la vida del alma antes de extenderse por el cuerpo; la expresión de Malají “tierra de deleite” designa al pueblo como lugar del deleite de D'os.

אך בזמן הגלות הנה כתיב ובקשתם משם את⁶³ ה' אלקיך ומצאת וגו' משם דייקא דהיינו כשתתבונן על ההיפוך מדרכי ה' איך שהוא רחוק מה' בתכלית הריחוק

Pero en el tiempo del exilio está escrito: “Y desde allí buscarás a D'os, tu D'os, y lo encontrarás”, etc. “Desde allí”, específicamente; es decir, cuando contemplas lo opuesto a los caminos de D'os, cuán lejos está de D'os, a la máxima distancia,

En el exilio ya no existe esa revelación manifiesta, y el versículo dice que encontraremos a D'os “desde allí”, desde el propio lugar del exilio. “Desde allí” significa contemplar precisamente lo opuesto a los caminos de D'os: cuán lejos puede estar algo de Él.

כמו עובר רצונו ומאין נשפע להם שפע וחיות להיות בהם חיות וקיום מרצונו ית' שרצונו ית' הוא המחיה אותם כמ"ש ואתה מחיה את כלם.⁶⁴

como quien transgrede Su voluntad; y de dónde les llegan la abundancia y la fuerza vital para que tengan vida y existencia por Su voluntad, bendito sea; pues Su voluntad, bendito sea, es lo que les da vida, como está escrito: "Y Tú das vida a todos ellos".

Es el caso de quien transgrede la voluntad de D'os y, sin embargo, sigue recibiendo vida y existencia de esa misma voluntad, pues la voluntad de D'os da vida a todo. La contemplación se centra en esta paradoja: incluso lo que se opone a D'os vive únicamente de Él.

אך על זה אמרו כמה ארך אפים לפניו^{65,66} שמבחי ארך אפים נמשך ונשתלשל ממדרגות עליונות דרך נפילה להחיות העכו"ם אף שהם עוברי רצונו.⁶⁷

Pero acerca de esto dijeron: "Cuán grande es Su paciencia"; pues del nivel de la paciencia (erej apáyim) desciende y se despliega, a modo de caída, desde niveles superiores, para dar vida a las naciones idólatras, aunque transgredan Su voluntad.

La Mishná habla de la gran paciencia de D'os, y el Alter Rebe explica que la fuerza vital de las naciones idólatras desciende de ese atributo de paciencia, cayendo a través de los niveles superiores. Reciben vida aunque actúen contra Su voluntad.

12 וזהו אם לעוברי רצונו כן⁶⁸ לעושי רצונו על אחת כמה וכמה⁶⁹ שיושפע בחינת רצון עליון שהוא למעלה מעלה מגדר עלמין שלא בבחי ירידת והשתלשלות המדרגות בבחי חכמה ומדות

Y este es [el razonamiento]: si [es así] para quienes transgreden Su voluntad, cuánto más para quienes cumplen Su voluntad: cuánto más se les otorgará el nivel de la voluntad suprema, que está muy, muy por encima de los límites de los mundos, no mediante el descenso y la cadena de niveles del intelecto y los atributos emocionales (midot),

El Alter Rebe argumenta de lo menor a lo mayor, como hace la Guemará: si quienes desafían la voluntad de D'os reciben vida de ella, cuánto más la recibirán quienes cumplen Su voluntad. Ellos reciben la voluntad suprema misma, que está por encima de todos los mundos y no desciende a través de los niveles ordenados del intelecto y las emociones.

אלא בבחי פנימית נקודת הלב שהיא בחי תשובה עילאה שקדמה לעולם. וזהו כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך.⁷⁰

sino en el nivel del punto interior del corazón, que es el nivel de la teshuvá superior, anterior al mundo. Y esto es [lo que significa]: "Cuando lo busques con todo tu corazón y con toda tu alma".

Esta voluntad suprema se recibe en el punto interior del corazón, el nivel de la teshuvá superior que precedió al mundo. Por eso el versículo dice que hay que buscar a D'os "con todo tu corazón y con toda tu alma".

דהיינו שיהפך לבו מן הקצה אל הקצה ואתהפכא חשוכא לנהורא ע"י בחי' רעותא דלבא זו למאוס בחי' עוה"ז ותענוגים ולמשוך לבו ונפשו לדבקה בו ית'.

Es decir, que su corazón se transforme de un extremo al otro y “la oscuridad se transforme en luz”, mediante este nivel del deseo del corazón: despreciar la vida y los placeres de este mundo, y dirigir su corazón y su alma para adherirse a Él, bendito sea.

Buscar con todo el corazón significa transformarlo de un extremo al otro, convirtiendo la oscuridad en luz. Mediante el deseo del corazón, la persona llega a despreciar los placeres de este mundo y dirige su corazón y su alma para adherirse a D'os.

SECCIÓN 6 • 113-14

La analogía completa: Jam y Canaán

13 והנה כל זה ע"ד משל הסוחר הנ"ל שמוציא כסף וזהב מרשותו להיות מפזר ונוסף עוד.

Ahora bien, todo esto sigue el ejemplo del comerciante mencionado antes, que saca de su posesión plata y oro para ser quien “dispersa y, aun así, gana más”.

El Alter Rebe vuelve al comerciante que entrega su plata y su oro para obtener mayores ganancias.

כך הנשמה אע"פ שמוציאה כסף וזהב שהוא בחי' אהבה ויראה הגלויים להתלבש ולהסתיר בגוף ונפש הבהמית הנה עי"ז יש לה יתרון בבחי' רעותא דלבא כרשפי אש מן ההפוך.

Así ocurre con el alma: aunque entrega “plata y oro”, es decir, el nivel del amor y el temor manifiestos, para quedar investida y oculta en el cuerpo y el alma animal, gracias a ello obtiene una ventaja en el nivel del deseo del corazón, como llamas de fuego que surgen de lo opuesto.

También el alma renuncia a su amor y temor manifiestos, su “plata y oro”, al ocultarlos en el cuerpo y el alma animal. A cambio, obtiene el deseo del corazón: un amor ardiente que se eleva precisamente desde lo opuesto a la Divinidad.

14 וזהו וחס הוא אבי כנען⁷¹ בזקף גדול⁷² שחמימות רשפי אש ושלחבת העולה למעלה מההיפוך הוא העושה בחי' כנען לסחור כנ"ל כמ"ש טעמה כי טוב סחרה⁷³ וגו'.

Y esto es [lo que significa] “Y Jam es el padre de Canaán”, con un zakef gadol: pues el calor (jami-mut) de las llamas de fuego y de la llama que se eleva hacia lo alto desde lo opuesto es lo que hace que el nivel de Canaán se dedique al comercio, como se mencionó antes; como está escrito: “Per-cibe que su mercancía es buena”, etc.

En el versículo, “Jam” lleva un signo de cantilación llamado zakef gadol, que el Jasidut interpreta como una elevación hacia lo alto. El Alter Rebe oye en “Jam” la palabra hebrea para calor, jamimut: el calor de una llama que se eleva desde lo opuesto es lo que convierte al alma en un “Canaán”, un comerciante cuya mercancía es buena, como dice el versículo sobre la mujer virtuosa.

אך מתחלה צריך להקדים בחי' יראה תתאה שהיא נמשכת מבחינת מלכותו ית' שהיא נק' בחי' כנען העליונה דקדושה שמזה יעלה ויבא ויגיע להיות בחי' כנען בידו מאזני מרמה להגיע לבחי' רעותא דלבא בחי' פנימית הלב כנ"ל.

Pero primero debe preceder [a esto] el nivel del temor inferior, que se extiende desde el nivel de Su soberanía (Maljut), bendito sea, llamada el nivel del Canaán superior de santidad. Desde allí uno se elevará, llegará y alcanzará el nivel de “Canaán: en su mano hay balanzas engañosas”, para alcanzar el nivel del deseo del corazón, el nivel de la dimensión interior del corazón, como se mencionó antes.

Antes de llegar a esto, primero debe haber temor inferior: el temor sencillo a D'os que proviene de Su Maljut, Su soberanía; esta Maljut es el Canaán superior y santo. Sobre esa base, la persona puede elevarse al nivel del comerciante con “balanzas engañosas”: el deseo del corazón en su punto interior.

SECCIÓN 7 • 115

Clamar de verdad

15 וזהו קרוב ה' לכל קוראיו⁷⁴ לכל אשר יקראו באמת דהיינו באמתות נקודת לבו שהרי אנו רואים דגנבא אפום מחתרתא⁷⁵ רחמנא קריא ואעפ"כ עומד ברשעו ואינו שב מידיעתו

Y esto es [lo que significa] “D'os está cerca de todos los que lo invocan, de todos los que lo invocan con verdad”: es decir, con la verdad del punto de su corazón. Pues vemos que “el ladrón, en la boca del túnel, invoca al Misericordioso”; sin embargo, persiste en su maldad y no se aparta de aquello que se propone deliberadamente.

D'os está cerca de quienes lo invocan “con verdad”, es decir, desde el punto verdadero del corazón. El Alter Rebe muestra por qué esto importa: la Guemará dice que un ladrón a punto de entrar a robar le reza a D'os para tener éxito; sin embargo, sigue adelante con su delito y no se aparta de aquello que se propone deliberadamente.

וגם אנו רואים שיש אפילו מי שיוליד אהוי"ר בלבו וחולפת ועוברת כמו אחר התפלה כנ"ל.

También vemos que hay incluso quien hace brotar amor y temor en su corazón, pero estos pasan y desaparecen, por ejemplo, después de la plegaria, como se mencionó antes.

Incluso una persona que despierta un amor y un temor genuinos durante la plegaria puede ver que poco después estos pasan y desaparecen.

והיינו מפני שאינו נתפס אלא במוחו ושכלו בבחי' מקיף אבל אינו נכנס לפני ולפנים שיתפעל הלב באמת לאמתו מעומקא דלבא

Esto se debe a que aquello solo es aprehendido por su mente e intelecto, a modo de una luz circundante (makif), pero no entra hasta lo más íntimo, de modo que el corazón se conmueva con absoluta verdad, desde la profundidad del corazón.

Esto se debe a que el sentimiento solo estaba contenido en la mente, como algo "circundante" desde fuera, y nunca llegó a lo más íntimo del corazón. El corazón no se conmovió verdaderamente desde sus profundidades.

משא"כ כשיקראוהו באמת דהיינו מעומקא דלבא הנה שפת אמת תכון לעד⁷⁶ וכל תמוט עולם ועד:

En cambio, cuando lo invocan con verdad, es decir, desde la profundidad del corazón, entonces "el labio de la verdad quedará establecido para siempre", y no vacilará por toda la eternidad.

Cuando una persona clama a D'os desde la profundidad del corazón, el versículo promete que "el labio de la verdad quedará establecido para siempre". Un clamor así perdura y no vacila.

SECCIÓN 8 • 116-119

Las dos voces de Yaakov

16 והנה כתיב הקל קול יעקב⁷⁷ קדמא חסר ו' שהוא בחי' קלא דלא אשתמע וקול בתראה מלא ו' שהוא בחי' קלא דאשתמע כמ"ש בזהר הקדוש.^{78,79}

Ahora bien, está escrito: "La voz es la voz de Yaakov": la primera [kol] se escribe sin la letra vav, y corresponde al nivel de la voz que no se oye; la segunda kol se escribe completa, con una vav, y corresponde al nivel de la voz que se oye, como se explica en el santo Zohar.

En el versículo "La voz es la voz de Yaakov", la primera palabra kol se escribe sin vav y la segunda con vav. Siguiendo al Zohar, el Alter Rebe llama a la primera una voz interior que no se oye, y a la segunda, una voz que se oye.

וביאור הדברים הנה בחי' יעקב הוא ⁸⁰ יו"ד עקב פי' שהיו"ד שהוא תחלת המחשבה ביו"ד נברא עוה"ב ⁸¹ הוא נמשך לבחי' עקב ורגל שהוא בחי' הדבור.

La explicación es la siguiente: el nivel de Yaakov es yud-akev ("yud" y "talón"). Es decir, la yud, que es el comienzo del pensamiento —"con la yud fue creado el Mundo Venidero"—, se extiende hasta el nivel del talón y el pie, que corresponde al habla.

El nombre Yaakov se interpreta como yud y akev: la letra yud y un talón. La yud, la letra más pequeña, es el comienzo del pensamiento; según dicen los Sabios, mediante ella fue creado el Mundo Venidero. Y llega hasta el talón y el pie, que representan el habla.

ויעקב הוא מבריה מן הקצה אל הקצה. ⁸² מריש כל דרגין. ובכל מדרגות עליונות יש ג"כ בחינת ראש ורגל ⁸³

Y Yaakov es [la barra que] "atravesada de un extremo al otro", "desde la cabeza de todos los niveles". Y en todos los niveles superiores también hay un aspecto de cabeza y pie,

El Zohar llama a Yaakov la barra central del Mishkán, que atravesaba de un extremo al otro, desde el nivel más alto hasta el más bajo. En todo nivel superior también hay una "cabeza" y un "pie".

כמ"ש ועמדו רגליו ביום ההוא ⁸⁴ וכתוב והארץ הדום רגלי ⁸⁵ וכתוב ומקום רגלי אכבד ⁸⁶ ויעקב הוא בחי' יו"ד עקב בכל עולם ועולם לפי ערכו. ^{87.88}

como está escrito: "Y Sus pies se afirmarán aquel día"; y está escrito: "y la tierra es el escabel de Mis pies"; y está escrito: "y honraré el lugar de Mis pies". Y Yaakov es el nivel de yud-akev en cada mundo, según la medida de ese mundo.

Los profetas hablan de los "pies" y del "escabel" de D'os, mostrando que incluso en lo alto hay una parte inferior. Así, Yaakov —la yud que llega hasta el talón— existe en cada mundo, según su propio nivel.

17 והנה בחינת קלא דאשתמע הוא בחי' התורה שהוא בחי' המשכה כמשל הקול המחבר וממשיך מצפוני

כוונת הלב לבא לידי גילוי בדבור וכך התורה היא בחי' חכמה עילאה בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא

Ahora bien, el nivel de la voz que se oye es el nivel de la Torá, que corresponde a la extensión, como en el ejemplo de la voz, que conecta y hace salir las intenciones ocultas del corazón para que se revelen en el habla. Así también, la Torá corresponde a Jojmá suprema, al nivel de "sabio, pero no con una sabiduría conocida".

La voz que se oye es la Torá: así como la voz lleva los pensamientos ocultos del corazón hacia su expresión en el habla, la Torá hace descender la sabiduría oculta de D'os para revelarla. La Torá es Jojmá suprema, "sabio, pero no con una sabiduría cognoscible".

שהרי טעמי המצות לא נתגלו להיות בהתגלות רב להבין כל עמקי סודותיה בפרטי פרטות ונמשכה לבחי גילוי ע"י התלכשותה בדברים גשמיים סדר זרעים מועד וכו'.

Pues las razones de las mitzvot no se han revelado con gran amplitud, de modo que puedan comprenderse todos los profundos misterios que encierran hasta en sus más mínimos detalles; y la Torá se extendió hacia la revelación al investirse en asuntos físicos: el Orden de Zeraim, Moed, etc.

Por eso, las razones de las mitzvot no se han revelado por completo. En cambio, la Torá descende a la revelación al investirse en asuntos físicos: las leyes agrícolas, las festividades y los demás órdenes de la Mishná.

18 והוא בחי קול והמשכה של יעקב יו"ד עקב דהיינו מבחי יו"ד שהוא חכמה עילאה להיות נמשך עד עקב והוא עשי'.

Y esto corresponde a la voz y a la extensión de Yaakov, yud-akev: es decir, desde el nivel de la yud, que es Jojmá suprema, hasta extenderse al talón, que es Asiá.

La voz que se oye de Yaakov es la yud de Jojmá suprema, que llega hasta el talón, el Mundo de Asiá, el mundo inferior de la acción.

אך כדי שיהיה האדם כלי ומכון שיהיה חכמה עילאה שורה ומתגלה בו בעסק התורה צריך להיות תחלה בבחי בטול בבחי רעותא דלבא

Pero, para que la persona sea un recipiente y un lugar donde Jojmá suprema repose y se revele mediante el estudio de la Torá, primero debe hallarse en el nivel de autoanulación (bitul), en el nivel del deseo del corazón,

Para que Jojmá suprema repose en una persona mientras estudia Torá y se revele en ella, primero debe encontrarse en un estado de bitul, autoanulación, y en el nivel del deseo del corazón. Esta es la voz que no se oye y debe preceder a la otra.

והוא בחי קלא דלא אשתמע דרוח אמישך רוח⁸⁹ להיות אור ה' שורה ומתגלה בו להיות חכמת ה' בקרבו בהתגלות וחב"ד שכנפשו בטלים וטפלים אליו והוא ענין אתדבקות רוחא ברוחא.

que corresponde al nivel de la voz que no se oye; pues “el espíritu atrae al espíritu”, de modo que la luz de D'os repose y se revele en él, y la sabiduría de D'os esté revelada en su interior, mientras que la Jojmá, la Biná y el Daat de su alma se anulan y se subordinan a Él. Esto es el concepto de “la adhesión de un espíritu a otro espíritu”.

El Zohar enseña que el espíritu atrae al espíritu: el anhelo interior atrae la luz y la sabiduría de D'os, para que se revelen en la persona. Su propio intelecto —la Jojmá, la Biná y el Daat de su alma— se anula ante ellas; esto es la adhesión de un espíritu a otro espíritu.

19 וע"ז נאמר אלוהי בקרבי וכתוב ואשים דברי בפיו.⁹⁰ דברי ממש כי דבר ה' זו הלכה⁹¹ היא היא הנגלית בו והיא המדברת מתוך גרונו.

Y acerca de esto se dice: "Mi D'os está dentro de mí", y está escrito: "Y puse Mis palabras en tu boca": "Mis palabras", literalmente, pues "la palabra de D'os": esta es la halajá; es esta la que se revela en él, y es esta la que habla desde su garganta.

Cuando una persona se anula de esta manera, D'os está "dentro" de ella, y las propias palabras de D'os están en su boca. La "palabra de D'os" es la halajá; por eso, la palabra de D'os se revela en ella y habla desde su garganta.

ולכן נאמר על התורה בי מלכים ימלוכו.⁹² ואמרינן מאן מלכי רבנן.⁹³ ומתניתא מלכתא.⁹⁴ כי להיותו בביטול אל דבר ה' ורצונו וחכמתו ואינו תופס מקום מצד עצמו כלל

Por eso se dice acerca de la Torá: "Por mí reinan los reyes", y decimos: "¿Quiénes son los reyes? Los Sabios"; y "la Mishná es una reina". Pues, dado que él está anulado a la palabra de D'os, a Su voluntad y a Su sabiduría, y no ocupa lugar alguno por sí mismo,

Por eso la Torá dice que los reyes reinan por medio de ella, y la Guemará llama "reyes" a los Sabios; la Mishná es llamada reina. Como el erudito está anulado a la palabra, la voluntad y la sabiduría de D'os, y no reclama ningún lugar para sí mismo, su dictamen lleva la autoridad de D'os.

הנה דבר המלך הוא השלטון⁹⁵ והוא בחי' מלך שגוזר ואומר שאם יטעון ראובן כך כו' יהיה כך. "la palabra del rey es soberana"; él se encuentra en el nivel de un rey que decreta y dice que, si Reuvén sostiene tal cosa, etc., así será,

El Rabino es como un rey cuya palabra es ley: dictamina que, si Reuvén sostiene una cosa, el fallo será de determinada manera.

וכן לעשות כך ושלא לעשות כך וכו' ואינו בבחי' עבד כ"א בעשיית המצות שהוא כעבד המקיים מצות המלך ועושה דבריו:⁹⁶

y asimismo [dictamina] hacer esto y no hacer aquello, etc. Y no se encuentra en el nivel de un servidor, salvo al cumplir las mitzvot, en lo cual es como un servidor que cumple los mandatos del rey y ejecuta sus órdenes.

También dictamina qué está permitido y qué está prohibido. En el estudio de la Torá es un rey, y solo al cumplir las mitzvot es un servidor que lleva a cabo los mandatos del Rey.

Explicación del versículo: dos asentamientos

20 וזהו וישב יעקב בארץ מגורי אביו. וישב הוא ענין השפלה וירידה ממקום עמידתו. ופי' שבחי' יעקב יו"ד עקב נמשך ונשפל להיות בארץ מגורי אביו.

Y este es [el sentido de] “Y Yaakov se estableció en la tierra de las estancias (megurei) de su padre”. “Se estableció” (vayeshev) denota un descenso y un rebajamiento desde el lugar donde uno se encontraba. El sentido es que el nivel de Yaakov, yud-akev, es atraído hacia abajo y rebajado hasta estar “en la tierra de las megurei de su padre”.

Ahora se explica el versículo inicial. “Se estableció” significa descender del lugar propio: Yaakov, la yud que llega hasta el talón, es atraído hacia abajo y rebajado hasta “la tierra de las megurei de su padre”.

ומגורי יש בו ב' פי' הא' הוא לשון יראה ⁹⁷ והב' הוא לשון אוצר ⁹⁸ כמו מגורה מלאה פירות ^{99, 100} שהוא כלי שאוצרין לתוכו ושניהם עולים בקנה אחד כי יראת ה' היא אוצרו ¹⁰¹ כתיב.

Megurei tiene dos significados: el primero es una expresión de temor, y el segundo, una expresión de granero, como en “un granero (megurah) lleno de productos”, que es un recipiente donde se almacena; ambos sentidos concuerdan, pues está escrito: “El temor a D'os es su tesoro”.

La palabra megurei tiene dos significados: temor y granero, pues a un granero se lo llama megurah. Ambos sentidos concuerdan, porque el versículo dice: “El temor a D'os es su tesoro”.

21 וכן בדברי רז"ל אוצר של יראת שמים ¹⁰² שהיא בחי' יראה עילאה יראה בשת בבחי' בטול הוא כלי קבול לחכמה עילאה שיהא שורה ומתגלה בו ונקרא מגורי אביו

Asimismo, según las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, “un tesoro de temor al Cielo”, que es el nivel del temor superior, el temor reverencial ante la grandeza de D'os, en el nivel de la autoanulación: es un recipiente receptor para la Jojmá suprema, para que esta repose y se revele en él. Y se lo llama “las megurei de su padre”,

Los Sabios hablan de “un tesoro de temor al Cielo”: el temor superior, el temor reverencial ante la grandeza de D'os, que es bitul. Este temor es el recipiente en el que puede reposar y revelarse la Jojmá suprema; por eso se lo llama “las megurei de su padre”.

כי יעקב הוא בחי' יו"ד עקב הוא בחי' הארה והמשכה מבחי' חכמה עילאה להמשיך עד סוף כל דרגין.
ובחי' חכמה עילאה נקי אביו.¹⁰³

pues Yaakov es el nivel de yud-akev; es el nivel de la iluminación y la atracción desde el nivel de la Jojmá suprema, para atraerla hasta el final de todos los niveles. Y el nivel de la Jojmá suprema es llamado “su padre”.

Yaakov es la atracción de la Jojmá suprema hasta el nivel más bajo, y la Jojmá suprema es llamada su “padre”. Por eso, “la tierra de las megurei de su padre” es el temor superior que contiene la sabiduría de su padre.

22 והנה זה הוא בבחי' יחודא עילאה ואתדבקו' רוחא ברוחא בעסק התורה להיות בטל אליו ית' בבחי' חכמה עילאה כנ"ל.

Ahora bien, esto corresponde al nivel de la unidad superior (yijudá ilaá) y a la unión de espíritu con espíritu en el estudio de la Torá, para estar anulado a Él, bendito sea, en el nivel de la Jojmá suprema, como se mencionó antes.

Todo lo expuesto hasta aquí pertenece a la unidad superior (yijudá ilaá), donde la persona está anulada a D'os al estudiar Torá y su espíritu se une al espíritu de D'os. En esa unidad, el mundo es considerado como nada ante D'os.

אך בבחי' יחודא תתאה דהיינו להיות כלי ומכון לשבתו ית' בבחי' קיום העולם בבחי' מלכותו שיהיה גם בזה שורה ומתגלה בחי' ה' אחד.¹⁰⁴

Pero en el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), es decir, ser un recipiente y una morada para Su residencia, bendito sea, en el nivel de la existencia del mundo, en el nivel de Su soberanía, para que también en esto repose y se revele el nivel de “D'os es Uno”:

También existe la unidad inferior (yijudá tataá): hacer de la existencia continua del mundo, que emana de la Maljut de D'os, una morada para Él. El propósito es que la unicidad de D'os se revele en el mundo mismo.

הנה זה נמשך ע"י ישיבה והשפלי אחרת ממדתו של יעקב להמשיך מדת חסד מראש כל דרגין עד סוף כל דרגין בארץ התחתונה הוא כנען שהוא בחי' מלכותו ית' ומלך במשפט יעמיד ארץ¹⁰⁵ והוכן בחסד כסא.¹⁰⁶

esto se atrae mediante otro establecimiento y rebajamiento del atributo de Yaakov, para atraer el atributo de Jésed desde la cúspide de todos los niveles hasta el final de todos los niveles, a la tierra inferior, que es Canaán, el nivel de Su soberanía, bendito sea; y “un rey afianza la tierra mediante la justicia”, y “el trono se afianza mediante la bondad”.

Esto requiere otro “establecimiento” y rebajamiento de Yaakov: atraer Jésed, la bondad, desde el nivel más elevado hasta el más bajo, a la tierra inferior, Canaán, que es la Maljut de D'os. Los versículos dicen que el rey afianza la tierra mediante la justicia y que su trono se establece mediante la bondad.

שקיום העולם הוא בחסד כמ"ש עולם חסד יבנה¹⁰⁷ דהיינו בעשיית המצות בכלל ששרשם הוא בחי' חסד ובפרטות הוא מצות הצדקה וחסד שלכן היא נקראת בשם מצוה סתם כו' שהיא שקולה כנגד כל המצות¹⁰⁸ כמ"ש בתניא:¹⁰⁹

Pues la existencia del mundo depende de la bondad, como está escrito: “El mundo se construye con bondad”; es decir, mediante el cumplimiento de las mitzvot en general, cuya raíz es el nivel de Jésed; y, en particular, mediante la mitzvá de la caridad y la bondad, por lo cual se la llama simplemente “la mitzvá”, etc., pues equivale a todas las mitzvot, como se explica en Tanya.

El mundo se sostiene sobre la bondad: en general, mediante todas las mitzvot, cuya raíz es Jésed, y, en particular, mediante la caridad. Por eso los Sabios llaman a la caridad simplemente “la mitzvá” y por eso equivale a todas las mitzvot, como explica Tanya.

EN LA AVODÁ

No midan su vínculo con D'os según cuánto amor y temor sienten: el alma descendió precisamente para alcanzar un anhelo más profundo, desde lo más hondo del corazón, al contemplar que D'os está más allá de todo pensamiento, incluso cuando se enfrenta a aquello que parece estar lejos de Él. Antes de estudiar Torá, háganse a un lado para que la sabiduría de D'os pueda reposar en ustedes; y hagan descender Su bondad al mundo por medio de las mitzvot, sobre todo mediante la caridad.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué un comerciante, que parece “perder” su dinero, es la imagen adecuada para el descenso del alma al cuerpo?
2. ¿En qué se diferencia el deseo del corazón del amor y el temor que tenía el alma antes de descender, y por qué es superior?
3. ¿Qué significa encontrar a D'os “desde allí”, en el exilio, al contemplar aquello que se opone a Él?
4. ¿Por qué la voz inaudible de la autoanulación debe preceder a la voz audible del estudio de la Torá?
5. ¿Cómo corresponden “las moradas de su padre” y “la tierra de Canaán” a la unidad superior y la unidad inferior?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וישב יעקב

La nota señala que aquí se imprime la transcripción (hanajá) de este maamar del Rebe Maharash.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי במאמרי אדה"ז פרשיות ע' קפג. באחד מכת"י רשום שהוא משנת תקס"ג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר עם הגהות וכו' באוה"ת בראשית כרך ב רנא, ב. כרך ה תתפח, א. הערה תתצח, א. תתצט, ב. כרך ז תתתלו, א. תתלו, ב. חלק מהמאמר מובא גם בד"ה וישב יעקב תרל"ט ע' נד. בד"ה מי כה' אלקינו תרל"ט ע' סד. לכללות מאמר זה ראה פלח הרמון בראשית צו, ג. ד"ה זה תשכ"ז. תשמ"א. תשמ"ו.

2 וישב יעקב

El versículo inicial de la parashá, cuya descripción duplicada de la tierra enmarca todo el maamar.

בראשית ל"א:1: Genesis 37:1

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען:

Y habitó Yaakov en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra de Canaán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, א.

3 גם כפל לשון

La nota remite al comentario del Kli Yakar sobre el versículo, que también aborda su expresión duplicada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בכלי יקר. ובשיחת ש"פ וישב תשכ"ב. בנ"ך 633: כפל מלת בארץ תרי זימני: הנה כתיב.

4 אתהלך לפני ה'

David habla de caminar delante de D'os "en las tierras de los vivientes"; el Alter Rebe interpreta el plural como dos niveles de vasijas para la vida divina.

Psalms 116:9: תהילים קט"ז:9

אתהלך לפני ה' בארצות החיים:

Caminaré ante D'os en las tierras de los vivos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קטז, ט.

5 שיש שני ארצות

La nota dice que Or HaTorá remite a este pasaje sobre las dos "tierras".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת חיי שרה ק"ח, א. סה"מ תרל"ב ע' שצ וע' שצח. ד"ה אך בגורל תרמ"ז ע' יד מציינים לכאן.

6 (וכמו חיים לשון רבים

La otra transcripción explica el plural "vida" como "mu-

chas clases de fuerza vital".

LA NOTA DE KEHOT

דהיינו רבוי מיני חיות — מאמרי אדה"ז פרשיות ע' קפד. ועיין שם. מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ז. [בנ"ך 633: ליתא כל המוסגר]. באוה"ת רנא, ב מציינ שהגה"ה זו היא ממרה"ל אחי כ"ק אדה"ז.

7 ככל התורה ארץ כנען

El manuscrito 633 dice: "en la expresión 'tierra de Canaán'".

בראשית י"ח:8: Genesis 17:8

ונתתי לך ולזרעך אחריך את ארץ מגריך את כל-ארץ כנען לאחזקת עולם והייתי להם לאלקים:

Y te daré a ti y a tu descendencia después de ti la tierra de tus peregrinaciones, toda la tierra de Canaán, en posesión perpetua; y seré D'os para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

במדבר ל"ד:2: Numbers 34:2

צו את-בני ישראל ואמרת אליהם כִּי-אתם באים אל-הארץ כנען זאת הארץ אשר תפל לכם בנחלה ארץ כנען לגבולתיה:

«Ordena a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra de Canaán, esta será la tierra que os tocará en herencia: la tierra de Canaán según sus fronteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

במדבר ל"ב:26: Numbers 32:26

טפנו נשינו מקננו וכל-בהמתנו יהיו-שם בערי הגלעד:

Nuestros pequeños, nuestras mujeres, nuestros rebaños y todo nuestro ganado permanecerán allí, en las ciudades de Galaad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

יהושע כ"ב:9: Joshua 22:9

וישבו וילכו בני-ראובן ובני-גד ויחצי שבט המנשה מאת בני ישראל משלה אשר בארץ-כנען ללכת אל-ארץ הגלעד אל-ארץ אחוזתם אשר באחזקה על-פי ה' ביד-משח:

Y los hijos de Reubén, los hijos de Gad y la media tribu de Menashé regresaron y partieron de junto a los hijos de Israel desde Shiló, que está en la tierra de Canaán, para ir a la tierra de Guilad, a la tierra de su posesión, de la cual habían tomado posesión, conforme al mandato de D'os por mano de Moshé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

א"י שממערב לירדן, בראשית יז, ח. במדבר לד, ב. שם לה, י. ארץ ישראל שמעבר לירדן מזרחה נקראת לרוב בשם ארץ הגלעד — במדבר לב, כו. כט. יהושע כב, ט ועוד. בנ"ך 633: בלשון ארץ כנען.

8 חם הוא אבי כנען

La Torá identifica a Jam como padre de Canaán, lo que hace que el nombre "tierra de Canaán" parezca un linaje

poco halagador para la Tierra Santa.

בראשית ט:18 ט"ז

ויהיו בני־נח היצאים מן־התבה שם נחם ונפת ונחם הוא אבי כנען:

Y los hijos de Noé que salieron del arca fueron Sem, Cam y Jafet; y Cam fue el padre de Canaán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ט, יח.

9

ומה הוא היחוס שבח א"י בזה

La nota dice que Pelaj HaRimón cita el Midrash que interpreta Canaán como una vasija defectuosa y estropeada, lo que agudiza la pregunta de por qué la Tierra Santa lleva su nombre.

בראשית רבה ל"ב:2

בראשית רבה ל"ב:2 (איוב לד) ירוע כבירים לא חקר וגוי הרעו אנשי דור המבול במעשיהם הרעים, ואין חקר, אין חקר במעשיהם הרעים. (שם) ויעמד אחרים תחתם, אלו בני נח. ויהיו בני נח שם חם ויפת. (ישעיה מג) גם מיום אני הוא ואין מידי מציל, מאומות העולם. אפעל ומי ישיבנה, כל פעולות ומחשבות שפעלתי עם דור המבול. מי אמר לי: לא עשית כשורה! אבל נח, נכנס בשלום ויצא בשלום, ויהיו בני נח היוצאים וגוי. וחס הוא אבי כנען, אבוי דפחא, שלושה אלה בני נח ומאלה נפצה כל הארץ. למה הדבר דומה? לדגה גדולה דנפצה ...

«Él quebranta [yaroa] a los poderosos sin número...» (Job 34:24): los hombres poderosos de la generación del Diluvio obraron mal [here'u] con sus malas acciones. «Sin número»: sus malas acciones eran innumerables. «Y pone a otros en su lugar» (Job 34:24): estos son los descendientes de Noé: «Los hijos de Noé... fueron Sem, Cam y Jefet». «Desde que hay día, Yo soy Él, y no hay quien libre de Mi mano» (Isaías 43:13): de entre las naciones del mundo. «Yo actuaré, ¿y quién podrá revocarlo?» (Isaías 43:13): todas las acciones ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

בפלה הרמון זו, א מביא שענין כנען הוא מדריגה פחותה, כמארז"ל (ב"ר פל"ו) ע"פ וחס הוא אבי כנען אבי פחתא כלי פחות וגרוע ומקולקל, וא"כ למה תקרא א"י על שמו. ע"ש.

10

(גם להבין . . מרמה)

Este paréntesis aparece en un manuscrito de los maamarim del Alter Rebe, pero falta en el manuscrito 633.

LA NOTA DE KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ו. בכרך 633 ליתא המוסגר.

11

כנען בידו מאזני מרמה

El profeta describe a Canaán como un mercader con balanzas engañosas; el maamar reinterpretará esto como el "mercader" santo que renuncia a algo para obtener una ganancia.

חושע י"ב:8

כנען בידו מאזני מרמה לעשק אהב:

En cuanto al mercader, tiene en su mano balanzas engañosas; ama oprimir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חושע יב, ח.

12

גם מה שכתוב ולא יהיה כנעני עוד

Or HaTorá agudiza la pregunta: si el versículo se refiriera al Canaán maldito, sería sencillo; pero como la tierra misma es llamada Canaán, debe tratarse de un Canaán santo. ¿Por qué, entonces, que desaparezca es un elogio?

LA NOTA DE KEHOT

"דאם כפשוטו דכנעני קאי על ארור כנען א"ש, אבל מאחר שנקי ארץ ישראל ארץ כנען א"כ מוכרח שזהו כנען דקדושה, א"כ מהו המעלה והשבח ולא יהי עוד כנעני וגו'" — אוה"ת בראשית כרך ב רנב, א.

13

כך יש כל בחי אלו בקדושה

La nota dice que Or HaTorá enumera los lugares donde se explican un Laván santo y un Esav santo.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ב רנב, א מציין למקומות שמבואר ענין לבן דקדושה, עשו דקדושה.

14

ולא יהי כנעני עוד בבית ה' צבאות

El último versículo de Zejaría, que promete que ningún cananeo permanecerá en la casa de D'os; el Alter Rebe pregunta qué elogio puede haber en ello si Canaán también tiene un significado santo.

זכריה י"ד:21

והיה כל־סֵר בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה קִדָּשׁ לְה' צְבָאוֹת וְכָאֵל כְּלֵהֲבָחִים וְלִקְחוּ מֵהֶם וּבָשְׁלוּ בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה כְּנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־ה' צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא:

Sí, toda olla en Jerusalén y en Judá será santa para D'os de los ejércitos; y todos los que ofrezcan sacrificios vendrán, tomarán de ellas y cocinarán en ellas; y en aquel día ya no habrá mercader en la casa de D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יד, כא.

15

זה לעומת זה עשה אלהים

Kohelet dice que D'os hizo una cosa frente a la otra; el Jasidut interpreta esto como la correspondencia entre la santidad y su opuesto.

קהלת ז:14

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַר־שָׁלָא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוֹמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

16

שלושה בני נח . . ג' בחי גווני קשת

Or HaTorá explica la enseñanza del Arizal de que los tres colores del arcoíris son los tres hijos de Noaj incluidos en

él.

LA NOTA DE KEHOT

לקוטי תורה להאריז"ל פ' נח. דנח בעצמו הוא היסוד וג' גווי הקשת הוא ג' בניו כלולים בו כו'. נתבאר באוה"ת וישב כרך ה תתפח, ב.

- 17 La nota de Kehot remite a Genesis 9:22 para estas palabras.

בראשית ט:כ"ב: Genesis 9:22

וַיֵּרָא חָם אֲבִי כְנָעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בְּחוּץ:

Y Cam, padre de Canaán, vio la desnudez de su padre y se lo contó a sus dos hermanos afuera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 כנען פירושו סוחר

Ese maamar explica que la tierra fue entregada a Avraham mediante el pacto de la circuncisión y que la promesa se cumplió al darle la "tierra de Canaán" superior y espiritual: un Canaán santo, como el que este maamar comienza a desarrollar.

LA NOTA DE KEHOT

בבא בתרא עה, א. תנחומא מסעי ט. ת"ב שם ז. במדבר"ר פכ"ג י"ד. עי' בלקו"ת פ' עקב בד"ה להבין שורש טעם וקישור, ובאוה"ת פ' בשלח ע' תרנ. ובפ' ואתחנן ע' קכט. ובפ' עקב ע' תקלג. סה"מ אידיש ע' 91 עה"פ ותמת שרה.

- 19 כנען פירושו סוחר

La Guemará interpreta la palabra "cananeo" como comerciante, el significado sobre el que se basa el Alter Rebe.

Bava Batra 75a:ה"ה א: בבא בתרא ע"ה

וְהַשָּׂאָר – מִחֻלְקֵי אוֹתוֹ, וְעוֹשִׂין בּוֹ סְחוּרָה בְּשׁוּקֵי יְרוּשָׁלַיִם – שְׁנֵי־מָמְרִים: "יִחְצוּהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים"; וְאִין "כְּנַעֲנִים" אֵלָּא תַּגְרָמִּים – שְׁנֵי־מָמְרִים: "כְּנַעֲנִי בִּידוֹ מֵאֲזִי מִרְמָה לְעֶשֶׂק אֹהֵב". וְאִי בְּעֵית אֵימָא, מִהָכָּא: "אֲשֶׁר סִחְרִיהָ שְׂרִים, כְּנַעֲנִי נִכְבְּדִי אֶרֶץ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 20 כנען פירושו סוחר

El Midrash, citado en la nota de Kehot, también explica "Canaán" como una palabra que significa mercaderes.

Bamidbar Rabbah 23:10:י"ג: במדבר רבה כ"ג:י"ג

- 21 כנעני נכבדי ארץ

Yeshayahu habla de Tiro, cuyos "mercaderes (kin'aneha) son los más distinguidos de la tierra", mostrando que ke-na'an significa comerciante.

Isaiah 23:8:י"ג: ישעיהו כ"ג:י"ג

מִי יַעַץ זֹאת עַל־צֹר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סִחְרִיהָ שְׂרִים כְּנַעֲנִיָּה נִכְבְּדִי־אֶרֶץ:

¿Quién ha concebido esto contra Tiro, la ciudad coronada, cuyos mercaderes son príncipes y cuyos comerciantes son los más honorables de la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כג, ח. ראה ויקרא רבה פ"ז.

PÁRRAFO 3

- 22 La imagen profética de Canaán, el mercader de balanzas engañosas, se reinterpreta ahora como el mercader que se desprende de su riqueza para obtener ganancias.

Hosea 12:8:י"ב: הושע י"ב:ח

כְּנָעַן בִּידוֹ מֵאֲזִי מִרְמָה לְעֶשֶׂק אֹהֵב:

En cuanto al mercader, tiene en su mano balanzas engañosas; ama oprimir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23 מפרז ונוסף עוד

Shlomó dice que hay quien distribuye y aun así gana más; el Alter Rebe aplica esto al mercader y al alma, cuya renuncia es en realidad una ganancia.

Proverbs 11:24:י"א:כ"ד משלי י"א:כ"ד

יֵשׁ מִפְּזֹר וְנוֹסֵף עוֹד וְחֹשֶׁף מִיֶּשֶׁר אֶרֶץ־לְמַחְסוֹר:

Hay quien reparte, y aun así aumenta; y hay quien retiene más de lo justo, pero ello solo conduce a la pobreza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Pesachim 50a:כ"ג: פסחים נ"א:כ"ג

מתני' מקום שנהגו לעשות מלאכה בערבי פסחים עד חצות — עושין. מקום שנהגו שלא לעשות — אין עושין. ההולך במקום שעושין למקום שאין עושין, או ממקום שאין עושין למקום שעושין — נותנין עליו חומרי מקום שיצא משם וחומרי מקום שהלה לשם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יא, כד. וראה שער המצות להאריז"ל (פ' ראה מצות הצדקה), וראה ספר הלקוטים פ' תצוה. (הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בד"ה וישב יעקב תשכ"ז). ושם מוסיף: "דתכלית ענין המסחר הוא הריוח, וכמאדו"ל [ב"מ מ, ב] זון וזבין תגרא איקרי בתמ"י". בפלח הרמון צו, ג מביא ראי' כלום זורע אדם קב כו'. הג"ה בגיליון תו"א "ע' פסחים נ, א (ממורי נ"ע)".

- 24 בא אחיר במרמה

Yitzjak le dice a Esav que Yaakov tomó la bendición "con engaño"; el maamar vincula este "engaño" con las balanzas de Canaán y con la ganancia oculta en el exilio.

Genesis 27:35:י"ז: בראשית כ"ז:י"ז

וַיֹּאמֶר כָּא אַחִיר בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בְּרָכָתָהּ:

Y él dijo: «Tu hermano vino con engaño y se llevó tu bendición».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, לה.

- 25 עת אשר שלט האדם

Kohelet habla del hombre que domina al hombre para su propio perjuicio; el Alter Rebe lo aplica al exilio, donde el dominio del opresor termina en su pérdida, cuando se extrae la santidad.

Ecclesiastes 8:9:ט' קהלת ח:ט

אֶת־כָּל־זֶה רְאִיתִי וְנִתְּנָן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם עַת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם בְּלֹעַ לוֹ:

Todo esto he visto y he aplicado mi corazón a ello: a toda obra que se hace bajo el sol, cuando un hombre tiene poder sobre otro para hacerle daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ט.

26

לא גלו ישראל

Allí el Alter Rebe explica que, si el Templo hubiera permanecido en pie, las chispas se habrían incorporado por sí mismas a la santidad, como una vela ante una gran antorcha; en el exilio, Israel debe salir a elevarlas, y por eso los Sabios dicen que el exilio fue para añadir conversos.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ו, א.

27

לא גלו ישראל אלא להוסיף עליהם

La Guemará dice que Israel fue exiliado solo para que se le unieran conversos; el maamar interpreta esto como la depuración de las chispas de santidad entre las naciones.

Pesachim 87b:3 ב"ב: פסחים

"ותהר ותלד לו בן ויאמר ה' אליו קרא שמו יִרְעָאֵל כִּי עוֹד מַעֲט וּפְקֻדָּתִי אֶת דְּמִי יִרְעָאֵל עַל בֵּית יְהוָה וְהִשְׁבַּתִּי מִמֶּלְכוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְתֵהָר עוֹד וְתִלְדַּבּ בֶּן וַיֹּאמֶר לוֹ קָרָא שְׁמָהּ לֹא רַחֲמָה כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָשָׂא אִשָּׁא לָהֶם וְתֵהָר וְתִלְדַּבּ בֶּן וַיֹּאמֶר (ה') אֵלָיו קָרָא שְׁמוֹ לֹא עָמִי כִּי אֲתָם לֹא עָמִי וְאֲנִכִּי לֹא אֶהְיֶה לָכֶם",

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28

בלע המות

La profecía de que D'os tragará la muerte para siempre, resultado final de la depuración lograda mediante el exilio.

Isaiah 25:8 ח"ח: כ"ה ישעיהו

בְּלַע הַמּוֹת לִנְצַח וּמָהָ אֲדֹנֵי ה' דְּמָעָה מֵעַל כָּל־פְּנִים וְחִרְפַּת עֲמוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי ה' דִּבֶּר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el oprobio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כה, ח.

PÁRRAFO 4

29

ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

La promesa de Zejaría de que D'os apartará de la tierra el espíritu de impureza, culminación de la depuración.

Zechariah 13:2 י"ג: כ"ג זכריה

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נָאֵם ה' צְבָאוֹת אֲכַרִּית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֲעַבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borrará de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

30

ונגלה כבוד ה'

La promesa de Yeshayahu de que se revelará la gloria de D'os y toda carne la verá.

Isaiah 40:5 ה'י: 40 ישעיהו

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá junta-mente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

31

כי עין בעין יראה

La profecía de que en el futuro el regreso de D'os a Tzión será visto "ojo a ojo".

Isaiah 52:8 ח"ח: 52 ישעיהו

קוֹל צְפִיָּה נִשְׁאוֹ קוֹל יַחְדָּו יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

32

נכסף נכספת

Laván le dice a Yaakov: "anhelaste intensamente la casa de tu padre"; el Alter Rebe deriva kesef, plata, de esta palabra que significa anhelar.

Genesis 31:30 ל"א: 31 בראשית

וְעַתָּה הֲלֹךְ הִלַּכְתָּ בֵּינִי וּבֵין כָּסֶפֶתָ לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גִּנַּבְתָּ אֶת־אֱלֹדֵי:

Y ahora que te has ido sin duda, porque tanto añorabas la casa de tu padre, ¿por qué robaste mis dioses?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, ל.

33

דהיינו בחיי אהבה

Allí el Alter Rebe explica el mandamiento de amar a D'os con todo el corazón y el alma mediante la contemplación de que ningún pensamiento puede captarlo, hasta que la mente, el habla y la acción de la persona se anulan ante Él: un amor de entrega.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פו, ד. מד, ג. באוה"ת וישוב רנג, ב מציינ: וכמ"ש נכספה וגם כלתה נפשי.

PÁRRAFO 5

34

וזהב מצפון יאתה

Iyov dice que el oro viene del norte; el Alter Rebe interpreta el norte como el lado izquierdo, el lado del temor.

Job 37:22 כ"ב: 37 איוב

מִצְפּוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל־אֹלֶה נּוֹרָא הוֹד:

Del norte viene un resplandor dorado; alrededor de D'os hay una majestad imponente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לו, כב.

35

שהוא בחי שמאל שהוא בחי יראה

Or HaTorá fundamenta la relación del oro con el temor en el Zóhar, que dice que “oro” alude a Rosh Hashaná, el día del juicio, y que Rosh Hashaná corresponde al nivel del temor.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת וישב שם: וכמ"ש בזה"ב פי תרומה דקליה א' וזהב דא ר"ה יומא דדינא ור"ה הוא בחי יראה.

PÁRRAFO 6

36

טוב לי תורת פיך

David dice que la Torá de la boca de D'os es mejor que miles de oro y plata; el Alter Rebe interpreta alfei como “instruidos en” oro y plata, es decir, en el amor y el temor anteriores del alma.

Psalms 119:72 ט:ע"ב

טוב־לי תורת־פיך מא־לפי זהב ו־כסף:

La ley de Tu boca es mejor para mí que millares de oro y plata.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, עב. בלקו"ת בלק סז, ד ומוסיף כ"ק הצ"צ "וממ"ש כאן [בלקו"ת] יובן יותר משי"ש [בתו"א]. אוה"ת חקת ע' תתכט. מכאן ואילך ראה סה"מ עטרי"ת ע' שע. סה"מ תרצ"ז ע' 190 ואילך.

37

אלפי לשון לימוד

Or HaTorá apoya la interpretación de alfei como aprendizaje con el versículo “Te enseñaré (a'alephcha) sabiduría”.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת וישב רנג, ב: כמו אאלפך חכמה.

38

שהיתה הנשמה למודה בהם בתחלה

Allí, las almas antes de descender son llamadas “hijas de Jerusalem”: todavía están incluidas en su fuente y anuladas en la Luz Infinita, estado en el que el alma estaba “acostumbrada” al amor y al temor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ו, ג.

PÁRRAFO 7

39

יפה שעה אחת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

40

יפה שעה אחת בתשובה

La Mishná dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo por Venir; el Alter Rebe se apoya en ello para mostrar la ventaja que obtiene el alma mediante su descenso.

Pirkei Avot 4:17 מ"ז:ד' משנה אבות

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

41

שיש לה גרעון באהבה ויראה טבעית שבחיצונית הלב

Or HaTorah explica que la pérdida consiste en una disminución de la comprensión del alma, y que la ganancia en el corazón interior se alcanza contemplando que ningún pensamiento aprehende a D'os; también explica “La Torá de Tu boca es mejor para mí”.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה באזה"ת בראשית כרך ב רנד, ב ד"מ"ש שיש לה גרעון. . הלב היינו מצד שנתמעט השגתה כו' ויש לה יתרון בפנימי הלב ע"י אם ישים אליו לבו דלמתב"כ ע"ש בארוכה שמבאר מהו טוב לי תורת פיך.

42

שאע"פ. . בבחי רעותא דליבא

La nota remite a la exposición de Or HaTorah sobre este intercambio entre la pérdida y la ganancia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי וישב רסה, ב.

43

בבחי רעותא דלכא

Or HaTorah remite aquí y a otros lugares, y llama al deseo del corazón “el propósito del descenso a este mundo”, pues a D'os, a quien ningún pensamiento aprehende, solo se lo alcanza mediante ese deseo.

LA NOTA DE KEHOT

בענין רעותא דלכא ראה באזה"ת ואתחנן כרך ו ע' ב'רסט שמציין לכאן ולכמה מקומות בדא"ח: "בד"ה וישב יעקב בענין רעותא דלכא שהיא תכלית הירידה בעוה"ז כי למתב"כ כ"א ברעו"ד הוא נתפס".

44

כיתרון האור הבא מן החשך

Kohelet habla de la ventaja de la luz sobre la oscuridad; el Jasidut lo interpreta como la luz especial que surge de la propia oscuridad.

Ecclesiastes 2:13 ג"ג:ב' קהלת

וְיֵאָמֵר אֲנִי שֵׁשׁ יִתְּרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּיתְּרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

45

אני ראשון

D'os declara que es el primero y el último, y que no hay otro D'os fuera de Él; el maamar interpreta las dos partes del versículo como dos niveles.

Isaiah 44:6 מ"ד:ו' ישעיהו

כה־אמר ה' מִלְּה־יִשְׂרָאֵל וְגֵאֲלוֹ ה' צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבְּלִעְדֵי אֵין אֱלֹקִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה' מד, ו. קטע מכאן מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתו. וראה באוה"ת ואתחנן כרך ו ע' ב'רע.

46

אני ה' לא שנית

D'os dice que no ha cambiado, lo cual fundamenta la afirmación de que la creación no produce ningún cambio en Él.

Malachi 3:6 ר"ג:ו' מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

PÁRRAFO 9

47

דהיינו באמצעות הזמן שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע

Or HaTorah añade que la fuente que crea este nivel es la Divinidad a través del tzimtzum y el "espacio vacío", llamado investidura en las diez Sefirot.

LA NOTA DE KEHOT

"ובחי מקור המהווה בחי זו הוא אלקותו ית' על ידי צמצום ומקום פנוי, ונקי התלבשות בעשר ספירות" אוה"ת בראשית כרך ב רנה, ב.

48

אלהים חיים ומלך עולם

Yirmeyahu llama a D'os "D'os viviente y Rey eterno", el nivel de D'os como soberano sobre los mundos.

Jeremiah 10:10 י"י:י' ירמיהו

וְה' אֱלֹקִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹקִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מְקַצֵּפוֹ תַרְעֵשׁ הָאָרֶץ וְלֹא־יָכֻלוּ גוֹיִם זְעֹמוֹ:

Pero D'os es el D'os verdadero, Él es el D'os viviente y Rey eterno; ante Su ira tiembla la tierra, y las naciones no pueden soportar Su indignación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

מלכותך מלכות כל עולמים

David dice que la soberanía de D'os se extiende sobre todos los mundos; el Alter Rebe enseña que todos los mun-

dos provienen de este nivel de soberanía.

Psalms 145:13 י"ג:י"ה קמ"ה תהילים

מִלְכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשִׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

50

לית מחשבה תפיסא ביה

Or HaTorah añade que "ningún pensamiento puede aprehenderlo" es cierto incluso respecto de la Jojmá superior.

LA NOTA DE KEHOT

אפילו חכמה עילאה — אוה"ת וירא כרך ד תשמ, א.

51

לית מחשבה תפיסא ביה

La plegaria de Eliyahu en la introducción a Tikkunei Zohar dice que ningún pensamiento puede aprehender a D'os en absoluto.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"ב:י"א-י"ז א"י-י"ב תקוני

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ני"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52

מקרב איש ולב עמוק

El versículo habla de lo más íntimo del hombre y de un corazón profundo; aquí señala el punto interior del corazón donde se alcanza a D'os.

Psalms 64:7 ז':ז' תהילים

יִחְפְּשׁוּ־עוֹלָת תִּמְנֶנּוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֹמֵק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

53

ממעמקים קראתיך

"Desde las profundidades te he llamado": el Alter Rebe interpreta las profundidades como la profundidad del corazón, donde surge el deseo del corazón.

Psalms 130:1 א':י"א תהילים

שִׁיר הַמַּעֲלֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

אוה"ת וישב (כרך ה) תתצ, ב ע"ש.

54

אם ישים אליו לבו

Iyov habla de dirigir el corazón a D'os; aquí significa volver el corazón hacia la contemplación de que ningún pensamiento puede aprehenderlo.

איוב ל"ד:14

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאספ:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

55

אל חיק אביה

El relato del Tanya sobre el desfallecimiento del alma en su anhelo mediante la contemplación de la grandeza de D'os describe el mismo movimiento que aquí.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ו:6 Tanya, Likkutei Amarim

... "ואם רץ לבך - שוב לאחד", פירוש "ואם רץ לבך" - היא תשוקת הנפש שכלב בחלל הימני, כשמתגברת ומתלהבת ומתלהטת במאד מאד עד כלות הנפש ממש, להשתפך אל חיק אביה חיי החיים ברוך הוא, ולצאת ממאסרה בגוף הגופני ונשמי לדבקה בו יתברך - אזי, זאת ישיב אל לבו: מאמר רבתינו זכרונם לברכה, כי "על כרחך אתה חיי בגוף תהא להחיותו, כדי להמשיך חיים עליונים מחיי החיים ברוך הוא למטה, על ידי תורת חיים, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פ"ג. לקמן סו, א. וש"נ.

56

לצאת . . ולהשתפך אל חיק אביה

El Tanya describe el amor como llamas de fuego que surge al contemplar que todo es como nada ante D'os; el alma se eleva como una llama que quiere abandonar su mecha, hasta desfallecer de anhelo.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ו:6 Tanya, Likkutei Amarim

... "ואם רץ לבך - שוב לאחד", פירוש "ואם רץ לבך" - היא תשוקת הנפש שכלב בחלל הימני, כשמתגברת ומתלהבת ומתלהטת במאד מאד עד כלות הנפש ממש, להשתפך אל חיק אביה חיי החיים ברוך הוא, ולצאת ממאסרה בגוף הגופני ונשמי לדבקה בו יתברך - אזי, זאת ישיב אל לבו: מאמר רבתינו זכרונם לברכה, כי "על כרחך אתה חיי בגוף תהא להחיותו, כדי להמשיך חיים עליונים מחיי החיים ברוך הוא למטה, על ידי תורת חיים, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פ"ג. לקמן לה, ב.

57

בחי רעיד נמשך מהתבוננות זו עצמה

Or HaTorah explica que el alma alcanza el deseo del corazón, la voluntad por encima del intelecto, específicamente en este mundo mediante las mitzvot, que son la voluntad de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

"הטעם שדווקא בעוה"ז תגיע לבחי רעיד שה"ע הרצון שלמעלה מהשכל, נתבאר בד"ה מי מנה [לקו"ת בלק סו, ד] שהוא ע"י המצות שהם רצח"ע" —

PÁRRAFO 11

58

והנה בזמן שהיה בהמ"ק קיים

Allí este pasaje se cita palabra por palabra, y "tierra de deleite" se explica como el deleite y la voluntad interior, el deseo del alma de consumirse por completo en D'os.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא בלקו"ת נשא כד, ב. ע"ש.

59

דלבא — מגילוי

Or HaTorah lee "y la revelación" en lugar de "de la revelación".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת יתרו שם: וגילוי.

60

בהיכל קדשי קדשים

Or HaTorah explica el Santo de los Santos a partir de los capítulos 51-52 del Tanya, comparándolo con la vida del alma revelada en el cerebro y que desde allí se extiende a todos los miembros; también remite a su explicación de "Santo de los Santos" como un nivel incluso superior a la luz que circunda todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת יתרו שם: "וענין היכל קה"ק מבואר בתניא פרק נ"א ונ"ב שהוא עד"מ התגלות החיות מהנשמה במוחין שבראש ששם גילוי כללות החיות וממנו נמשך לכל הרמ"ח אברים כו', ועמ"ש ע"פ שבת שבתון בפ"י קדש הקדשים שהוא ענין מה שלמעלה גם מסוכ"ע כו'" ע"ש בארוכה עפ"י כהארז"ל.

61

כמ"ש בתניא

El Tanya explica la revelación de la Shejiná en el Santo de los Santos mediante la analogía de la vida del alma que se revela en el cerebro y desde allí se extiende a todo el cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

פרק נב. בב"ב 1118 ובב"ב 633: בלק"א. בלקו"ת נשא כד, ב מעתיק הלשון מכאן "בס"ב". "היינו כמ"ש בתניא בענין גילוי השכינה המשל מהתלבשות כללות חיות הנפש במוח", וכך הוא עתה בחי התלמוד כמארז"ל משה"ק אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה. והיכל ק"ק הוא כח"ד דבריא"ה — אוה"ת בראשית כרך ב ע' רנו סע"א ע"ש בארוכה איך זה שייך לארץ חפץ.

62

כי תהיו לי ארץ חפץ

Malají dice que las naciones llamarán afortunado a Israel: "pues serán una tierra de deleite"; el Alter Rebe lo interpreta como que Israel se convierte en un lugar del deleite de D'os al anular su voluntad ante la Suya.

מלאכי ג:12

ואשרו אתכם כל־הגוים כִּי־תהיו אֶתֶם אֶרֶץ חֶפֶץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, יב.

63

ובקשתם משם את ה' אלקיך

Moshé predice que, desde el exilio, Israel buscará a D'os y lo encontrará; el Alter Rebe destaca “desde allí”, desde las profundidades del exilio mismo.

Deuteronomy 4:29 כ"ט דברים 4

ובקשתם משם את ה' אלקיך ומצאת כי תדרשנו בכל לבבך ובכל-

נפשך:

Pero desde allí buscarás a D'os, tu D'os, y lo hallarás, si lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, כט. ראה לקמן פ, ב. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרג. אוה"ת פ' חקת ע' תשצח מציין לכאן.

64

ואתה מחי את כולם

La plegaria de los levitas dice que D'os da vida a todas las cosas, fundamento para afirmar que incluso lo que se opone a Su voluntad vive de Su voluntad.

Nehemiah 9:6 ט"ז נחמיה 9

אתה יהוה ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחוים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

65

כמה ארך אפים לפניו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ה, ב.

66

כמה ארך אפים לפניו

La Mishná cuenta diez generaciones desde Adam hasta Noaj para mostrar cuánta paciencia tiene D'os; el Alter Rebe presenta la paciencia como el canal por el que la fuerza vital llega a quienes se oponen a Su voluntad.

Pirkei Avot 5:2 ה"ב משנה אבות ה

עשרה דורות מאדם ועד נח, להודיע כמה ארך אפים לפניו, שכל הדורות היו מקעיסין ובאין עד שהביא עליהם את מי המבול. עשרה דורות מנח ועד אברהם, להודיע כמה ארך אפים לפניו, שכל הדורות היו מקעיסין ובאין. עד שבא אברהם וקבל עליו שכר כלם:

Hubo diez generaciones desde Adán hasta Noé, para dar a conocer cuán grande es Su paciencia, pues todas aquellas generaciones continuaron provocándolo, hasta que hizo caer sobre ellas las aguas del diluvio. Hubo diez generaciones desde Noé hasta Abraham, para dar a conocer cuán grande es Su paciencia, pues todas aquellas generaciones continuaron provocándolo, hasta que llegó Abraham y recibió la recompensa de todas ellas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

67

בזמן שהי' בהמ"ק . . רעותא דלביא

El Tzemaj Tzedek añade que el deseo del corazón es la voluntad por encima del intelecto, como se explica en el maamar Mi Manah Afar Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשצט מוסיף ע"ז כ"ק אדמו"ר הצ"צ: פ"י רעו"ד בד"ה מי מנה עפר יעקב שהוא הרצון שלמעלה מהשכל" עכ"ל. ראה באוה"ת בראשית כרך ה תתצט, ב. יתרו ע' תתקג.

PÁRRAFO 12

68

אם לעוברי רצונו כך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף מכות.

69

אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה

Al final de Makot, Rabí Akiva argumenta que, si D'os es tan benevolente con quienes transgreden Su voluntad, cuánto más lo será con quienes la cumplen; el Alter Rebe aplica este razonamiento a la voluntad suprema.

Makkot 24b:1-2 ב"א: ב"ב: כ"ד מכות

באש, ולא נבכה? אמר להן: לכה אני מצחק, ומה לעוברי רצונו כך, לעושי רצונו על אחת כמה וכמה. שוב פעם אחת היו עולין לירושלים, כיון שהגיעו להר הצופים קרעו בגדיהם, כיון שהגיעו להר הפית ראו שועל שיצא מבית קדשי הקדשים, התחילו הן בוכין ורבי עקיבא מצחק. אמרו לו: מפני מה אתה מצחק? אמר להם: מפני מה אתם בוכים? אמרו לו: מקום שפתוב בו "והזר הקרב יומת", ועכשיו שועלים הלכו בו, ולא נבכה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

70

כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך

El final de la promesa de Moshé: encontrarán a D'os cuando lo busquen con todo el corazón y toda el alma; el Alter Rebe lo interpreta como la transformación completa del corazón.

Deuteronomy 4:29 כ"ט דברים 4

ובקשתם משם את ה' אלקיך ומצאת כי תדרשנו בכל לבבך ובכל-נפשך:

Pero desde allí buscarás a D'os, tu D'os, y lo hallarás, si lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, כט.

PÁRRAFO 14

71

וחם הוא אבי כנען

El versículo que nombra a Jam como padre de Canaán se relee aquí como el calor del amor ardiente que da origen

al comerciante santo.

בראשית ט:18 ט"ז

ויהיו בני־נח היצאים מן־התבה שם וְחָם וְיִפֶּת וְחָם הוּא אָבִי כְנָעַן:

Y los hijos de Noé que salieron del arca fueron Sem, Cam y Jafet; y Cam fue el padre de Canaán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ט, יח.

72

בזקף גדול

Allí se explica que “zakef gadol” es Maljut cuando se eleva hacia lo alto y se convierte en Kéter, como la palabra ani, “yo”, cuyas letras forman ayin, “nada”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל יג, ב בענין זקף גדול, “דהיינו כשהיא מתעלית למעלה”. קטע מכאן מובא באוה”ת פ’ ואתחנן ע’ קכט ע”ש.

73

טעמה כי טוב סחרה

La mujer virtuosa percibe que su mercancía es buena; el Alter Rebe aplica esto al provechoso comercio del alma.

Proverbs 31:18 ט”א

טַעֲמָה כִּי־טוֹב סַחְרָהּ לֹא־יִכָּבֵה בְּלַיְלָה נֵרָה:

Percibe que su mercancía es buena; su lámpara no se apaga de noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, יח.

PÁRRAFO 15

74

קרוב ה' לכל קוראיו

D'os está cerca de todos los que lo invocan con verdad; el Alter Rebe interpreta “con verdad” como desde el punto verdadero del corazón.

Psalms 145:18 ט”ח

קִרְבֹּב ה' לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יח.

75

דגנבא אפום מחתרתא

La Guemará (en la versión de Ein Yaakov) dice que un ladrón, en la boca del túnel, invoca a D'os, lo que muestra una creencia que no llega al corazón.

Berakhot 63a ס”ג

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סג, א (ע”פ גירסת עין יעקב).

76

שפת אמת תכון לעד

El labio de la verdad perdura para siempre; aquí, un clamor desde la profundidad del corazón tiene un efecto

duradero.

Proverbs 12:19 ט”ב

שֵׁפֶת־אֱמֶת תִּכּוֹן לְעַד וְעַד־אֲרִיזָה לְשׁוֹן שִׁקָּר:

El labio de la verdad permanecerá para siempre, pero la lengua mentirosa, sólo por un momento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, יט.

PÁRRAFO 16

77

הקל קול יעקב

Yitzjak dice que la voz es la de Yaakov; el Zohar interpreta las dos formas escritas de kol como una voz que no se oye y otra que sí se oye.

Genesis 27:22 כ”ו

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיְדוֹם יָדִי עָשׂוּ:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כב.

78

כמ”ש בזהר הקדוש

Or HaTorah enumera los lugares del Zohar donde se analizan las dos formas escritas de kol.

LA NOTA DE KEHOT

באוה”ת וישב כרך ה התצד, ב מציין עיין ח”א ד”ן ע”ב ל”ב אי ויצא קנ”א סע”א וישלח קע”א ע”א . . ויגש רי, א. תורת שמואל מצה זו תר”מ סעי”ב ואילך.

79

הקדוש

El manuscrito 633 omite la palabra “santo”.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 633 ליתא תי”ז.

80

יעקב הוא י’ עקב

Allí el Alter Rebe analiza cómo una gran luz desciende incluso hasta la Asía física por medio de la bendición de Yitzjak, que Yaakov tomó “con engaño”; este es el mismo versículo que este maamar interpreta como el comerciante santo.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כא, א.

81

ביו”ד נברא עוה”ב

La Guemará dice que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero con la yud.

Menachot 29b:13-14 י”ג-י”ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו”ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הגי תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא

תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

82 ויעקב הוא מברייח מן הקצה אל הקצה

El Zohar compara a Yaakov con la barra central del Mishkán, que atravesaba de un extremo al otro.

Zohar III, 186a זח"ג קפו,
LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קפו, א. ראה זח"ב קעה, ב.

83 עקב ורגל . . ראש ורגל

El pasaje desde "talón y pie" hasta "cabeza y pie" falta en el manuscrito 633.

LA NOTA DE KEHOT

הקטע עד שו"ה בחינת — ראש ורגל ליתא בכוך 633.

84 ועמדו רגליו ביום ההוא

El profeta habla de los pies de D'os apoyados sobre el Monte de los Olivos: hay "pies" tanto en lo alto como abajo.

Zechariah 14:4 זכריה י"ד ד'

ועמדו רגליו ביום ההוא על-הר הזיתים אשר על-פני ירושלם מקדם ונקבע הר הזיתים מחציו מזרחה וקמה גיא גדולה מאד ומש חצי ההר צפונה וחציו נגבה:

Y Sus pies se afirmarán en aquel día sobre el monte de los Olivos, que está frente a Jerusalén, al oriente; y el monte de los Olivos se partirá por la mitad, de este a oeste, formando un valle muy grande; y la mitad del monte se apartará hacia el norte, y la otra mitad hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

זכריה יד, ד.

85 והארץ הדום רגלי

D'os llama a la tierra el escabel de Sus pies, el nivel más bajo de Su presencia.

Isaiah 66:1א' ישיעיהו ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחת:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישיעיהו סו, א.

86 ומקום רגלי אכבד

D'os dice que glorificará el lugar de Sus pies, el Templo, el "pie" de la presencia divina.

Isaiah 60:13 ישיעיהו ס"ג

כבוד הלכנוז אליה יבוא ברוש תדהר ותאשור יחדו לפאר מקום מקדשי ומקום רגלי אכבד:

La gloria del Líbano vendrá a ti, el ciprés, el plátano y el alerce juntos, para embellecer el lugar de Mi santuario, y glorificaré el lugar de Mis pies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישיעיהו ס, יג.

87 הנה בחיי יעקב . . בכל עולם ועולם לפי ערכו

La nota dice que un pasaje de aquí se cita en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' כי תצא ע' תתעו מביא קטע מכאן.

88 ויעקב . . בכל עולם ועולם לפי ערכו

El Tzemaj Tzedek sugiere que Yaakov pertenece incluso a lo que está por encima de Atzilut, y que "cada mundo" también incluye Beria, Yetzirá y Asía.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת וישב (כרך ה) תתצה, א: ומש"ר בכל עולם ועולם לפי ערכו י"ל דהיינו שבחיי יעקב שייך גם למעלה מאצי . . וגם בפ"י בכל עולם לפי ערכו דהיינו גם בב"ע.

PÁRRAFO 18

89 דרוח אמשיר רוח

La nota de Kehot remite a Zohar II, 162b para estas palabras.

Zohar II, 162b זח"ב קסב,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

PÁRRAFO 19

90 ואשים דברי בפיו

D'os dice que puso Sus palabras en boca del profeta; aquí, las palabras de D'os hablan literalmente por medio de quien está anulado a Él.

Isaiah 51:16 ישיעיהו נ"א ט"ז

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי אמתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישיעיהו נא, טז. ראה אוה"ת וישב כרך ה תתצו, ב.

91

דבר ה' זו הלכה

La Guemará dice que “la palabra de D'os” significa halajá.

Shabbat 138b:11-12 כ"א-כ"ב: שבת קל"ח ב

”דבר ה'” — זו הלכה, ”דבר ה'” — זה הקץ, ”דבר ה'” — זו נבואה. ומאי “ישוטטו לבקש את דבר ה'”? אמרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בבתי כנסיות ובבתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלח, ב.

92

בי מלכים ימלוכו

La sabiduría, entendida como la Torá, dice que por medio de ella reinan los reyes.

Proverbs 8:15 ח"ט:ט"ו

בי מלכים ימלוכו ורזנים יחקקו צדק:

Por mí reinan los reyes, y los príncipes decretan justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, טו.

93

מאן מלכי רבנן

La Guemará identifica a los Sabios como los reyes.

Gittin 62a:14 י"ד:ס"ב א: גיטין

רב הונא ורב חסדא הוו יתבי. חליף ואזיל גניבא, אמר לקה חד לחבריה: ניקום מקמיה, דבר אוריין הוא. אמר לו: ומקמי פלגא ניקום! אדחקי אתא איהו לגביהו, אמר להו: שלמא עליכו מלכי, שלמא עליכו מלכי! אמרו לקה: מנא לך דרבנן איקרו מלכים? אמר להו: דכתיב: “בי מלכים ימלוכו וגו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ גיטין סב, א. ראה אוה"ת ויקרא ע' רנו. סה"מ תרכ"ז ע' רעא. בלק"ש ח"ט ע' 401 הערה 18. לקו"ש חל"ו ע' 99.

94

ומתניתא מלכתא

Allí el Alter Rebe explica por qué la Mishná es comparada con una reina, a partir de la enseñanza de los Sabios de que las sesenta reinas de Shir HaShirim son los sesenta tratados.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן מט, ב.

95

דבר המלך הוא השלטון

Kohelet dice que la palabra del rey es soberana; aquí se refiere al dictamen del erudito en la Torá.

Ecclesiastes 8:4 ד'ח: קהלת

באשר דבר מלך שלטון ומי יאמר לו מה תעשה:

Porque la palabra del rey tiene poder; ¿y quién puede decirle: «¿Qué haces?»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

כעבד המקיים מצות המלך ועושה דבריו

La nota señala que esta frase se cita en Likkutei Sichos,

donde se la compara con el capítulo 23 de Tanya.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ש ח"ט ע' 315 ומציין שם בהערה 38 "ולהעיר מתניא פכ"ג". וראה גם לקו"ש ח"ט ע' 401. וראה בד"ה שלום רב תשל"ח בסופו.

PÁRRAFO 20

97

ומגורי... לשון יראה

El Zóhar interpreta megurei en este versículo como temor.

Zohar I, 180a קפ, ח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קפ, א.

98

והבי' הוא לשון אוצר

El Rebe explica que los dos significados se basan en Or Torá del Maguid de Mezritch.

Proverbs 10:5 ה'ה:ט"ו

אגר בקרץ בן משכיל נרדם בקציר בן מביש:

El hijo prudente recoge en verano, pero el hijo vergonzoso duerme durante la siega.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה שלום רב תשל"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' רו) שבי פירושים אלו מיוסדים על מ"ש הה"מ באו"ת (זו, ב) שמגורי אביו היא יראת אביו שבשמים, ובהמשך העניין שם (יח, סע"א) מגורי לי' אסיפה וכניסה כמו אוגר בקיץ (לי' הכותב — משלי י, ה).

99

מגורה מלאה פירות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ד, רע"ב. וש"נ.

100

מגורה מלאה פירות

La Guemará habla de un granero lleno de productos, mostrando que megurah significa granero.

Pesachim 4b:1-2 ב'א-ב:א' פסחים ד'

לאו משום דחזקתו בדוק, דקסבר: הכל חברים הם אצל בדיקת חמץ. דתנא: חבר שמת והניח מגורה מליאה פירות, אפילו הן בני יומן — הרי הן בחזקת מתוקנים. וממאי? דילמא שאני הכא, משום דקאמרי הני. אטו אמירה דהני מידי מששא אית בקה?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

101

יראת ה' היא אוצר

El temor a D'os es Su tesoro: el versículo que une los dos significados de megurei.

Isaiah 33:6 ו'ל"ג: ישיעיהו

יהיה אמונת עתיד חסן ישועת חכמת ודעת יראת ה' היא אוצר:

Y la estabilidad de tus tiempos será un tesoro de salvación — sabiduría y conocimiento—; el temor de D'os es su tesoro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישיע"י לג, ו.

PÁRRAFO 21

102 בדברי רז"ל אוצר של יראת שמים
La Guemará dice que D'os tiene en Su tesoro únicamente un tesoro de temor al Cielo.

ברכות ל"ג ב:כ"ד Berakhot 33b:24

אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי: אין לו להקדוש ברוך הוא בבית גגזיו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר "יראת ה' היא אוצר".

¿Acaso es pequeña cosa el temor del Cielo? He aquí que R. Hannina dijo en nombre de R. Simeón ben Johai: el Santo, bendito sea, no tiene en Su tesoro sino la reserva del temor celestial, como está dicho: «Y el temor de D'os es su tesoro» (Is. 33:6).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לג, ב.

103 ובחיי חכמה עילאה נק' אביו
El Rebe señala que Torah Ohr dice "llamado su padre", y no "llamado padre", lo cual insinúa que la Jojmá suprema es el propio padre de Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

"ייל דבלשון התו"א ד"ח"ע נק' אביו" (ולא "נק' אב") — מרומז גם שח"ע נק' "אביו" דיעקב. (סה"מ מלוקט ח"ב ע' רז בהערה 104).

PÁRRAFO 22

104 ה' אחד
La declaración del Shemá de que D'os es Uno, que la unidad inferior revela en el mundo mismo.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 ומלך במשפט יעמיד ארץ
Un rey afianza la tierra mediante la justicia: un versículo acerca de la Maljut como sostén del mundo.

Proverbs 29:4 משלי כ"ט:ד

מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יהרסנה:

El rey establece la tierra con justicia, pero quien exige regalos la destruye.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כט, ד.

106 והוכן בחסד כסא
El trono, la Maljut, se afianza mediante la bondad.

Isaiah 16:5 ישעיהו ט"ז:ה

והוכן בחסד כסא וישב עליו באמת באהל דוד שפט ודרש משפט ומחר צדק:

Y el trono será establecido por la misericordia, y sobre él se sentará con verdad, en la tienda de David, uno que juzga, busca justicia y está presto para obrar con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י טז, ה.

107 עולם חסד יבנה
El mundo se construye con bondad: fundamento para decir que las mitzvot, cuya raíz es Jésed, lo sostienen.

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:ג

כ"אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכון אמונתך בהם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג.

108 שהיא שקולה כנגד כל המצות
La Guemará dice que la caridad equivale a todas las demás mitzvot.

Bava Batra 9a:12 בבא בתרא ט"א:י"ב

אמר רב אסי: לעולם אל ימנע אדם עצמו [מלתת] שלישית השקל בשנה, שנאמר: "והעמדנו עלינו מצות לתת עלינו שלישית השקל בשנה לעבדת בית אלקינו". ואמר רב אסי: שקולה צדקה כנגד כל המצות, שנאמר: "והעמדנו עלינו מצות וגו'" – "מצוה" אין כתיב כאן, אלא "מצות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

109 מצות הצדקה . . שהיא שקולה כנגד כל המצות כמ"ש בתנאי
Tanya explica que la caridad se llama simplemente "la mitzvá" y equivale a todas las mitzvot, porque al entregar sus ganancias la persona eleva a D'os toda el alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"א פרק לו. בבוך 633 (יב, ב) ובבוך 1118 נוסף בסיום המאמר: "ובפרט בצדקה שעושים עם אה"ק ממש שהוא שער השמים ומכוונת כנגד ארץ כנען העליונה כמו שאה"כ כעיר שחברה לה יחדיו וד"ל".



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeishev/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak